

**Friedrich von Flotow**

# **MARTHA**

Opera comico-romantica in quattro atti

***Libretto di Wilhelm Friedrich***

Da *Lady Henriette ou la Servante de Greenwich* di Jules-Henri Vernoy de Saint-George

## PERSONAGGI

**Lady Harriet**

*Soprano*

**Sir Tristan**

*Basso*

**Plumkett**

*Baritono*

**Lyonel**

*Tenore*

**Nancy**

*Contralto*

**Lo sceriffo**

*basso*

Signori, dame, fattori, contadini, servette, cacciatori e cacciatrici

Prima rappresentazione  
Vienna, Teatro di Porta Carinzia  
25 novembre 1847



## ATTO PRIMO

### *La residenza di Lady Harriet*

*La Lady in toilette del mattino, Nancy, Cameriere*

#### [N° 1 - Introduzione]

**CAMERIERE**

Siete stata così strana, mia Signora,  
possiamo conoscerne la ragione?  
Vi vediamo cambiare, mia signora,  
ogni giorno che passa.  
Perché siete così malcontenta?  
Che cosa desiderate?  
Voi avete tutto quello che la vita può offrire  
e tutto ciò che comporta il rango e la ricchezza.

**NANCY**

Sir Tristan invia questi amabili fiori,

**LADY**

Non voglio fiori, oggi!

**NANCY**

Forse dovrete indossare i vostri brillanti!

**LADY**

Getta via quelle orribili cose!

**NANCY, CAMERIERE**

Realmente!

**LADY**

Lasciatemi sola.

**NANCY, CAMERIERE**

Signora...

**LADY**

Presto! Voi siete le più gentili amiche che ho  
conosciuto.  
Venite da me quando sono felice,  
ma quando sono triste, lasciatemi sola.

**NANCY**

Tutto questo lo dimostra, mia signora,  
ora sappiamo che qualche cosa non va.  
Sarà così per sempre,  
non più musica, danza, canzoni?

**DIENERINNEN**

Darf mit nächtig düstren Träumen  
Schwermut deine Stirn umziehn?  
Soll aus diesen heitren Räumen  
Lust und Fröhlichkeit entfliehn?  
Sieh der Gaben reiche Fülle,  
Die des Freundes Sorgfalt beut:  
Prachtgestein und samtne Hülle—  
Was nur Herz und Auge freut.

**NANCY**

Blüten, die Sir Tristan pflückte—

**LADY**

Fort damit! Ihr Duft betäubt.

**NANCY**

Fürstenschmuck, du Hochbeglückte!

**LADY**

Glanz, vor dem mein Aug' sich sträubt.

**NANCY, DIENERINNEN**

Aber -

**LADY**

Laßt mich!

**NANCY, DIENERINNEN**

Herrin -

**LADY**

Eilet! Laßt der Einsamkeit mich weihn.  
Meine Freude sei geteilt,  
Meinen Schmerz trag' ich allein!

**NANCY**

Sieh der Gaben reiche Fülle,  
Die des Freundes Sorgfalt beut:  
Prachtgestein und samtne Hülle—  
Was nur Herz und Auge freut.

**CAMERIERE**

Siete stata così strana, mia Signora,  
possiamo conoscerne la ragione?  
Vi vediamo cambiare, mia signora,  
ogni giorno che passa.

**LADY**

Perché non mi lasciate sola?

**NANCY, CAMERIERE**

Andate, lasciatela sola.

*(Le Cameriere escono)*

**[N° 2 Recitativo e duetto]**

**NANCY**

Ah, mia signora!

**LADY**

Ah, Nancy, sono così infelice!

**NANCY**

Ditemi il perché.

**LADY**

È difficile dirlo.

**NANCY**

È un uomo? Deve essere l'amore. Questo è  
quello che pensano tutti qui.

*(indicando il suo cuore)*

Che ci sia luce!

**LADY**

Io innamorata?

**NANCY**

Lasciate che vi dia un consiglio,  
l'amore probabilmente vi ha colto di sorpresa!  
Forse è qualcuno così attraente  
qui fra gli uomini della corte  
che voi sentite un certo sentimento  
che vi ha fatto sospirare?  
Se voi vedete che le cose stanno così,  
fate che sia io la prima a saperlo.

**LADY**

Ti sbagli; questa non è la risposta,

**DIENERINNEN**

Darf mit nächtig düstren Träumen  
Schwermut deine Stirn umziehn?  
Soll aus diesen heitren Räumen  
Lust und Fröhlichkeit entfliehn?

**LADY**

Ach, laßt mich allein!

**NANCY, DIENERINNEN**

Kommt, laßt sie allein.

**NANCY**

Teure Lady -

**LADY**

Laß mich weinen.

**NANCY**

Doch weshalb?

**LADY**

Ich weiß es nicht -

**NANCY**

Schöner Grund! Fast will mir scheinen,  
Als spräch's hier:

Es werde Licht!

**LADY**

Lieben! Ich?

**NANCY**

Nun - rasch geflogen  
Kommt der Schelm mit Pfeil und Bogen.  
Von den edlen Kavalieren,  
Die den Hof der Königin  
Und sich selber weidlich zieren,  
Zog wohl einer als Gewinn  
Euer Herzchen zu sich hin?  
Darf man endlich gratulieren?

**LADY**

Eitler Wahn! Nicht kann mich freuen

Lo giuro per il cielo.  
Non sono affatto innamorata,  
no, mia cara, non sono innamorata.

**NANCY**

Allora non è qualche avvenente nobile  
che vi fa la corte ansiosamente?

**LADY**

No, oh no, non è questo il problema.  
Nancy, io muoio di noia!

**NANCY**

Dobbiamo trovare qualche modo per aiutarvi,  
qualcosa di nuovo, e alla svelta.  
Se questo vi rende infelice,  
rischiereste di buttar via la vostra giovinezza.

**LADY**

Sono così infelice...  
Mentre la mia giovinezza se ne va,  
quello di cui ho bisogno è un diversivo,  
qualcosa di nuovo che io possa trovare.

**NANCY**

Voi siete la prima ad essere invitata  
al ballo del reggimento.  
Non ne siete eccitata?  
Quando danzate in mezzo al salone,  
siete l'idolo di tutti loro.  
Io penso che dovrete essere deliziata.

**LADY**

Tutte le cose delle quale dovrei gioire  
svaniscono via; non durano.  
Tutto ciò che ieri me aveva affascinato  
oggi e' un sogno passato.

**NANCY**

Voi siete la prima ad essere invitata  
al ballo del reggimento. ecc.

**LADY**

Trovo la mia vita così monotona!  
Moda, ricchezza e lavoro e gioco  
mi lasciano senza gioia, annoiata ed esausta,  
tutta la mia vita è fuori strada.

**NANCY**

Bene, se non siete innamorata

Solche fade Liebelei.  
Nicht vermag mich zu zerstreuen  
Leeres Wort und Schmeichelei.

**NANCY**

Euch umgibt des Reichtums Fülle,  
Gnad' und Ehr' wird Euch zuteil.

**LADY**

Und aus Gold und Purpurhülle  
gähnt erschöpft die Langeweil'.

**NANCY**

Das ist traurig, ach, und trübe, ,  
Solch ein Los nennt man Gewinn?  
Wenn ich hier nicht Wunder übe,  
Welkt das zarte Blümlein hin.

**LADY**

Ach, so traurig, ach, so trübe,  
Schleicht im Glanz mein Leben hin.  
Was ich tue, was ich übe,  
Nichts erfreuet meinen Sinn.

**NANCY**

Feste, Bälle und Turniere,  
Wo nur Eure Farbe siegt,  
Flutternd hoch vor dem Paniere,  
Während, ach, der Held sich schmiegt  
Und dem Dankesblick erliegt,  
Der ihn traf trotz dem Visiere.

**LADY**

Was ich gestern heiß ersehnet,  
Ist's erfüllt, so freut's mich kaum;  
Was ich mir als Glück gewähnet,  
Zeigt Gewährung mir als Traum.

**NANCY**

Feste, Bälle und Turniere,  
Wo nur Eure Farbe siegt ... usw.

**LADY**

Gunst der Fürstin, Huldigungen,  
Preis der Mode, Überfluß,  
Trifft mich freudlos, kaum errungen,  
Und nichts bleibt als Überdruß.

**NANCY**

Ja! Dann wär' zu Eurem Heile

e avete provato tutti gli altri piaceri,  
ora che abbiamo scartato il resto,  
forse l'amore può essere ancora il meglio.  
Dobbiamo trovare un modo di aiutarvi,  
qualcosa di nuovo, senza indugio... ecc.

**LADY**

Sono così infelice...  
Mentre la mia giovinezza se ne va, ecc.

**[N° 3 Recitativo e Terzetto]**

**PRIMO CAMERIERE**

*(annunciando)*

Sir Tristan Mickleford!

**SECONDO CAMERIERE**

Lord e Pari d'Inghilterra!

**TERZO CAMERIERE**

Addetto alla Porta del Palazzo!

**LADY**

La persona più noiosa dell'Inghilterra!

**SIR TRISTAN**

*(entra con portamento solenne)*

Alla mia amabile graziosa Lady,  
Sono molto compiaciuto di annunciare  
che porto un invito...

**LADY**

*(con impazienza)*

Sir, lo portate alquanto tardi.

**NANCY**

Molto, molto, molto tardi.

**TRISTAN**

Posso chiedervi...

**LADY**

Suppongo di sì.

**TRISTAN**

Avete dormito bene questa notte?  
Vi piace la stagione estiva?

Nur ein Mittel noch geblieben.  
Wie gesagt: In höchster Eile  
Müßt Ihr sterblich Euch verlieben.  
Das ist traurig, ach, und trübe  
Solch ein Los nennt man Gewinn? ... usw.

**LADY**

Ach, so traurig, ach, so trübe  
Schleicht im Glanz mein Leben hin, usw.

**ERSTER DIENER**

Gnaden Tristan Mickleford!

**ZWEITER DIENER**

Parlamentes edler Lord!

**DRITTER DIENER**

Stallmarschall und Pagenleiter!

**LADY**

Und so weiter und so weiter!

**SIR TRISTAN**

Schöne Lady und Cousine,  
Fräulein Ihrer Majestät,  
Voll Respekt ich mich erkühne ...

**LADY**

Weiter, Mylord, es wird spät.

**NANCY**

Weiter, Mylord, es wird spät.

**TRISTAN**

Wollte fragen ...

**LADY**

Nun, so fraget!

**TRISTAN**

Ob Sie sanft zu ruhn geruht?  
Ob der Tag zur Freude taget?

**LADY**

*(a Nancy)*

Diteglielo voi.

**NANCY**

Abbastanza bene!

**TRISTAN**

Posso offrirvi un intrattenimento?  
Presto cominceranno i combattimenti di galli,  
ci sarà una gara fra asini...

**NANCY**

Asini! Sarete sicuro di vincere!

**TRISTAN**

*(con tenerezza)*

Andiamo a passeggio...

**LADY**

No, grazie.

**TRISTAN**

Oppure giochiamo a carte...

**LADY**

Non vi pare?  
Gare e giochi hanno il loro fascino,  
ma il loro fascino non è per me.

**TRISTAN**

Ben presto mi prenderà per suo amante!  
Quando ella sorride, è semplice constatarlo.  
Che delizia scoprire  
che ella è innamorata di me... ecc.

**LADY E NANCY**

Ah! Questo povero Casanova!  
Chi c'è' stupido come lui?  
Ora pensa di averla conquistata!  
Oh, come si può essere così sciocchi?... ecc.

**TRISTAN**

Karusel!

**LADY**

Sir! Il mio ventaglio!

**LADY**

Gib ihm Antwort!

**NANCY**

Leidlich gut.

**TRISTAN**

Nach Belieben Lustbarkeiten  
Vorzuschlagen bin so frei:  
Hahnenkampf und Eselreiten ...

**NANCY**

Mylord sind doch auch dabei?

**TRISTAN**

Ein Spaziergang ...

**LADY**

Ich verzichte!

**TRISTAN**

Pferderennen ...

**LADY**

Oh, ich weiß,  
Wie gering Sie von Gewichte,  
Und wie sicher drum der Preis.

**TRISTAN**

Ha, sie lächelt! Gutes Zeichen.  
Meine Liebe rühret sie.  
Sprödes Herz, dich zu erweichen,  
Fordert Klugheit und Genie ... usw.

**LADY UND NANCY**

Ha, der Narrheit ohnegleichen!  
Solchen Einfall sah man nie.  
Liebe will der Tor erreichen,  
Träumt von Seelenharmonie , usw.

**TRISTAN**

Karußell!

**LADY**

Sir, meinen Fächer!

**TRISTAN**

*(andando a prendere il ventaglio)*

Un giro in barca!

**LADY**

Sir, la mia ampolla!

**TRISTAN**

*(esausto)*

Oh!

**NANCY**

*(a parte)*

L'amore sta già diminuendo!

**LADY**

C'è così freddo nella sala,  
chiudete la finestra, presto!

**TRISTAN**

*(chiudendo la finestra)*

A caccia!

**LADY**

Oh! Fa così caldo. Non respiro...  
La finestra!

**TRISTAN**

Aprirla?

**LADY**

Naturalmente!

**NANCY**

*(a parte)*

Sua Signoria sta girando attorno  
come un obbediente cagnolino.

**TRISTAN**

Ben presto mi prenderà  
per suo amante!... ecc.

**LADY E NANCY**

Ah! Questo povero Casanova!... ecc.

**TRISTAN**

Waßerfahrt!

**LADY**

Sir, mein Flacon!

**TRISTAN**

Oh!

**NANCY**

Die Liebe wird schon schwächer.

**LADY**

's ist so kalt im Pavillon,  
Schließen Sie das Fenster eilig!

**TRISTAN**

Hetzjagd!

**LADY**

Oh, wie wird es heiß!  
Luft! Das Fenster!

**TRISTAN**

Öffnen?

**LADY**

Freilich!

**NANCY**

Mylord läuft um den Preis.  
Er dreht sich nur im Kreis!

**TRISTAN**

Ha! Sie lächelt!  
Gutes Zeichen , usw.

**LADY UND NANCY**

Ha, der Narrheit ohnegleichen ... usw.

**CAMERIERE**

*(fuori scena)*

È il giorno della Fiera  
E noi tutte saremo là;  
Siamo tutte d'accordo  
che ci saranno molte cose  
che vorremmo vedere.  
Mentre vi andremo  
canteremo una canzonetta.  
È un giorno brillante e lieto,  
venite, troviamoci per strada.

**LADY**

Che cos'è questo?

**NANCY**

Come la cantano allegramente!

**TRISTAN**

Quelle! Bah, servotte che cantano!

**LADY**

Sono liete e felici!

**TRISTAN**

Come può la gente comune essere felice?

**LADY**

Ancora e tutte, sono liete e felici.

**NANCY**

*(che è andata alla finestra)*

Ora lo so... La Fiera a Richmond!  
È il giorno in cui tutti gli agricoltori  
vanno a Richmond a cercare delle serve,  
e le serve cercano un'occupazione.

**CAMERIERE**

È il giorno  
della Fiera, ecc.

**NANCY**

Con le loro cartelle in mano  
han fatto il loro viaggio fin qui.  
Esse si divertiranno un po',  
e lavoreranno per un altro anno.

**TRISTAN**

Che vita!

**MÄGDE**

Wohlgemut, Junges Blut,  
Über Weg, Über Steg,  
Munter fort, Hin zum Ort,  
Wo uns Ruh Winket zu!  
Immer reg', Nimmer träg',  
Wandern wir mit lust'gem Sang,  
Guter Ding', Froh erkling'  
Unser Lied den Pfad entlang.

**LADY**

Was ist das?

**NANCY**

Wie froh das klinget!

**TRISTAN**

Froh? Bah! Ungemein gemein!

**LADY**

Wie froh das klinget!

**TRISTAN**

Kann solch Volk so glücklich sein?

**LADY**

Glücklich, wer so harmlos singet.

**NANCY**

Oh, nun weiß ich! Markt ist heute,  
Wo die Mägde sich vermieten.  
Hin nach Richmond ziehn die Leute,  
Sich den Pächtern anzubieten.

**MÄGDE**

Wohlgemut,  
Junges Blut, usw.

**NANCY**

Mit dem Ränzel unterm Arm  
Und dem Strauße auf dem Hut  
Ergt zum Tanze zieht der Schwarm,  
Dann zum Werk mit frohem Mut.

**TRISTAN**

Dummer Brauch!

**NANCY**

Hanno sempre fatto così.

**LADY**

Ah, mi piacerebbe andarci anch'io.  
Mi piacerebbe apprendere in che modo  
le servotte possano essere così allegre.

**TRISTAN**

Sono contrario.

**LADY**

*(offesa)*

E allora lo farò!  
Lo farò proprio perché mi piace  
dal momento che Sir Tristan è contrario.

**TRISTAN**

*(inorridito)*

Le fiere per gli agricoltori non sono per voi.

**LADY**

*(a Nancy)*

Nancy! Prendi il mio costume da contadina  
dall'ultima mascherata

**TRISTAN**

Come? Volete veramente andare?

**LADY**

*(sorridente)*

Sì, voglio veramente andarci!  
Hip-hop e via andare!  
Marta... Giulia... ah! e

*(ridendo)*

Sir Bob!

**TRISTAN**

Chi è Bob?

**LADY E NANCY**

*(Spingendo un cappello da contadino sulla sua testa)*

Sei tu.

**TRISTAN**

No, oh, no! Rifiuto.

8

**NANCY**

Gar alte Sittel!

**LADY**

Ach, wie hübsch, das möcht' ich sehn,  
Unerkannt dort in der Mitte  
Der vergnügten Menschen stehn.

**TRISTAN**

Albernheiten!

**LADY**

Sehr verbunden!  
Nun gerade will ich's tun,  
Weil Sie albern es gefunden.

**TRISTAN**

Euer Gnaden will geruhn?

**LADY**

Nancy! Her die Bauernmieder  
Von der letzten Maskerade.

**TRISTAN**

Wie? Sie laßen sich hernieder?

**LADY**

Das, Mylord, erhöht gerade!  
Hin zum lustigen Galopp,  
Martha, Nancy und

Sir Bob!

**TRISTAN**

Wer ist Bob?

**LADY UND NANCY**

Ei! Das sind Sie!

**TRISTAN**

Nimmermehr! Ich tu's nicht!

**LADY**

Cosa? Tristan, è così che mi ami?

**TRISTAN**

Ah!

**LADY**

È così che mi ami? Ti dispiace? Ti perdono.

*(con aria civettuola gli dà un mazzolino di fiori)*

Vedi, caro Bob, che cosa ti voglio dare!  
Ora, mia Nancy vieni a mostrargli  
come gli agricoltori amino danzare.

**TRISTAN**

Io non voglio essere un agricoltore.

**LADY**

Bob, vieni e cogli l'occasione,  
o il nostro romanzo d'amore finirà!

**NANCY**

*(mostrandogli i passi di danza)*

Su e giù, e giro attorno  
e uno, due, tre, e ripresa!  
Avanti e indietro, dentro e fuori,  
E solleva il piede, e punta il dito!

**TRISTAN**

*(tenta di fare qualche passo)*

No! non dovrei...

**LADY**

*(severamente)*

Te lo ordino!

**TRISTAN**

Non devo.

**LADY**

Non vedo il perché.

**TRISTAN**

Sono un Lord!

**NANCY**

Non vedo il perché.

**LADY**

Wie? Tristan, ist das Ihre Liebe?

**TRISTAN**

Ach!

**LADY**

Ist das Ihre Liebe? Sie bitten, ich verzeihe!

Sieh, Freund Bob, Was ich Dir weihe!  
Und jetzt, muntre Nancy, übe Ihn zum plumpen  
Bauerntanz.

**TRISTAN**

Nimmer werd' ich mich verstehen.

**LADY**

Bob, hübsch plump, es wird schon gehen.  
Was man sein will, sei man ganz.

**NANCY**

So recht kräftig, derb und heftig,  
Linkisch einwärts, auf und ab ...  
Hut im Nacken, mit den Hacken  
Stampfend wie im kurzen Trab.

**TRISTAN**

Was? Ich sollte ...

**LADY**

Wie ich's wollte!

**TRISTAN**

Nimmermehr!

**LADY**

Nun hin und her!

**TRISTAN**

Ich, ein Lord!

**NANCY**

Nur hübsch so fort.

**TRISTAN**

Sono un Lord!

**NANCY**

Non imparerete mai, se non provate.

**LADY E NANCY**

Lalalala ...

*(Tristan danza)*

**LADY**

Ecco, ora avete imparato!

**NANCY**

Ecco, ora avete imparato!

**TRISTAN**

Tutto quello che ho ottenuto è il mal di schiena.

**LADY**

Facile, facile.

**NANCY**

Facile, facile. Ora avete imparato.

**TRISTAN**

Io ho ottenuto un attacco di cuore!

**LADY E NANCY**

Ora sapete come si fa!

È una cosa bella, vedete!

È una cosa sicuramente bella,

Fatevi coraggio, prontamente.

**[N° 4 – Coro]**

*La piazza del mercato a Richmond.*

*Coro e donne*

**CORO**

Presto suoneranno le campane  
e chiameranno a raccolta la gente.

Ragazze, radunatevi attorno  
e fate cominciare la Fiera di Richmond!

Tra poco la Fiera comincerà

nel vecchio, solito modo;

Prestate attenzione e siate sorridenti  
se per oggi cercate un posto.

Presto suoneranno le campane

**TRISTAN**

Ich, ein Lord!

**NANCY**

Denn Übung ist die beste Lehr'.

**LADY UND NANCY**

Lalalala ...

**LADY**

So wird's gehen.

**NANCY**

Brav sich drehen!

**TRISTAN**

Ach, auf Ehr', ich kann nicht mehr.

**LADY**

Nicht so zierlich!

**NANCY**

Mehr natürlich.

**TRISTAN**

Ach, wie ist Natur so schwer!

**LADY UND NANCY**

Bob, hübsch plump,

Es wird schon gehen.

Ja, gewiß, es wird schon gehen.

Nur Mut!

**LANDLEUTE**

Mädchen, brav und treu,

Herbei, herbei, der Markt ist frei.

Macht euch fröhlich auf im raschen Lauf.

Wir warten drauf!

Flink, ihr schmucken Dienerinnen,

Nur nicht träg' und säumig heut,

Bald soll hier der Markt beginnen,

Wie es alter Brauch gebeut.

Herbei, ihr Mädchen, brav und treu,

e chiameranno a raccolta la gente.

**ALCUNI AGRICOLTORI**

Ragazze, venite e datevi da fare!

**TUTTI**

Fra poco comincerà la Fiera!

*(Entrano le ragazze)*

**RAGAZZE**

Noi siam qui,  
qui siamo, ecc.  
Abbiamo camminato  
per molte miglia,  
eppure non siamo stanche  
Così cantiamo,  
così sorridiamo,  
così speriamo di trovar lavoro.

**TUTTI**

Presto suoneranno le campane  
e chiameranno a raccolta la gente.

**I PROPRIETARI**

Bene per voi, bene per voi!  
Questa è la cosa giusta da fare.

**RAGAZZE**

Cercheremo di essere brave  
e fare il nostro lavoro come si deve.  
Noi siam qui per fare le scansafatiche,  
o per farvi perdere tempo,  
ma per lavorare!

*(La gente si dirige in varie direzioni. Entrano Lyonel e Plumkett)*

**[N° 5 – Duetto]**

**PLUMKETT**

Quando le donne si trovano assieme  
sono come un branco di oche!  
Ora che le abbiamo guardate,  
abbiamo la possibilità di parlare in pace.  
Fratello Lyonel, le hai guardate?  
Ora dobbiamo prendere una decisione.

**LYONEL**

Perché così presto?

**PLUMKETT**

Così presto?

Herbei, der Markt ist frei.

**EINIGE**

Seht, sie kommen!

**ALLE**

Seid willkommen!

**MÄGDE**

Wohlgemut,  
Junges Blut ... usw.  
Wenn nur Lust  
In der Brust  
Für die Arbeit froh sich regt,  
Die voll Mut  
Hab und Gut,  
Sack und Pack weiterträgt.

**ALLE**

Herbei, herbei,  
Der Markt ist frei!

**PÄCHTER**

Mädchen, brav und treu,  
Nur herbei, der Markt ist frei!

**MÄGDE**

Schnell, wer brav und treu,  
Herbei, der Markt ist frei  
Doch erst Ruh und Rast  
Nach Lauf und Hast,  
Mit schwerer Last.

**PLUMKETT**

Wie das schnattert, wie das plappert,  
Wie das durcheinander spricht! Gelt!  
Wenn's bei den Mädels hapert,  
Ist's fürwahr das Mundwerk nicht.  
Nun, Herr Bruder, will doch hoffen,  
Hast schon eine Wahl getroffen?

**LYONEL**

Ach, wozu?

**PLUMKETT**

Wozu?

Un agricoltore che non ha una sposa,  
ha bisogno di buone serve nella sua casa.  
Questo è ciò che nostra madre soleva dire.

**LYONEL**

Sia benedetta! Elle mi amava come se fossi  
suo.

**PLUMKETT**

Era gentile ed era molto buona,  
e sempre cercava di insegnarci  
a comportarci come i bambini dovrebbero.  
Tu, il bravo figlio che ella favoriva,  
tu, quello abile e intelligente,  
io, l'agricoltore rozzo e stupido,  
io, che ero il suo unico figlio.

**LYONEL**

Ancora mio fratello!

**PLUMKETT**

Sì, tuo fratello!  
Non hai nessun parente tuo proprio,  
nessuno che ti aiuti, nessuno che ti guidi,  
potrei lasciarti solo?

**LYONEL**

Fin dal tempo dell'infanzia  
tu sei stato gentile, buono e vero,  
dal giorno in cui il mio esiliato padre  
venne e trovò una casa presso dite,  
e tu ci ricevesti e desti il benvenuto,  
anche se egli non rivelò mai il suo vero nome;  
Tu lo consolasti nel momento della morte  
anche se non sapevi da dove era venuto.

**PLUMKETT**

No, egli non rivelò mai il suo segreto  
fino a quando tirò l'estremo respiro;  
ma l'anello che c'è sul tuo dito  
Potrebbe un giorno rivelare il passato.  
"Figlio" egli disse "in tempo di pericolo  
trova un modo di vedere la Regina.  
Mostra l'anello, ed ella ti aiuterà.  
Ella sa che cosa significa".

**LYONEL**

*(continuando)*

"Perché dovresti darti pensiero del pericolo?  
Corti e re non sono per te.

Zum Dienen In der Wirtschaft, die vereint  
Wir im Pachthof neu beginnen,  
Wie's der Mutter Wille meint.

**LYONEL**

Segen, ja Segen ihrem Angedenken.

**PLUMKETT**

Ja, sie war ein braves Weib,  
Wußte alles recht zu lenken,  
Hielt uns gut an Seel' und Leib.  
Dir, dem Pflegling, ward die Pflege,  
Deinem frommen Sinn zum Lohn;  
Ich, der Töpel, kriegte Schläge -  
Na, ich war der eigne Sohn!

**LYONEL**

Guter Bruder!

**PLUMKETT**

Was ist's weiter?  
Ständest sonst ja ganz allein,  
Ohne Eltern, Freund, Geleiter;  
Muß ich nicht dein Bruder sein?

**LYONEL**

Ja! Seit früher Kindheit Tagen  
Wart ihr des Verlaß'nen heil,  
Lehrtet ihn das Dasein tragen,  
Gabt ihm eurer Herzen Teil.  
Deiner braven Eltern Hütte  
Naht' mein Vater einst, verbannt.  
Er fand Schutz in eurer Mitte -  
Ach! und starb dort unbekannt.

**PLUMKETT**

Nimmer haben wir erfahren  
Seinen Namen, seiner Stand.  
Nur den Ring dort - zu bewahren,  
Zog er fest an deine Hand.  
"Dräuen", sprach er, "dir Gefahren,  
Zeige ihn der Königin,  
Und sie wird dein Recht dir wahren -  
Doch in Drangsal nur zieh hin."

**LYONEL**

"Denn so lang du froh, zufrieden,  
Weilest in der Demut Schoß,

Tutto quello di cui hai bisogno è qui davanti a te,  
ora e per tutti i giorni avvenire”.

**ENTRAMBI**

Che io viva e muoia come agricoltore,  
lontano dal chiasso e dai conflitti.  
nei campi in pace e nella quiete  
così trascorrerò la mia vita.

**[N° 6 – Finale primo]**

*Lo stesso come prima. Il giudice, gli impiegati, i proprietari, le ragazze, gente della città (coro)*

**CORO**

Le campane hanno suonato l’inizio della Fiera,  
Lo sceriffo viene. O, eccolo là!  
Venite, gente, giovani e vecchi,  
venite vicino e ascoltate!

**GIUDICE**

Io sono lo sceriffo di questa città.  
Gente, state tranquilli!

**CORO**

Egli è lo sceriffo della città.

**GIUDICE**

Io leggerò ciò che c’è scritto qui,  
e voi non dovete interferire!

**CORO**

No, noi non interferiremo.

**GIUDICE**

*(leggendo)*

In nome di sua maestà la Regina!  
Giù i cappelli. Non comportatevi da cafoni!  
Gli agricoltori conoscono le regole?  
Per la nostra antica legge comune  
Privilegia Sigillata Regia di Richmond:  
“Quando un signore assume una servetta  
e il denaro è stato pagato,  
ella lo deve servire per un anno”  
Questo è ciò che il diritto dice qui!  
“Quando il denaro cambia mano  
ciò vale come contratto ed ha valore esecutivo.  
È chiaro?

**TUTTI**

Oh, sì, Signore, lo sappiamo.

Strebe nie nach Glanz hienieden,  
Glück wohnt nur im schlichten Los.”

**BEIDE**

Ja, geheilligt sei sein Wille,  
Nicht nach Schimmer strebt mein/sein Sinn,  
Und in ländlich frommer Stille  
Heiter fließt mein/sein Leben hin.

**VOLK**

Der Markt beginnt, die Glocke schallt!  
Der Richter naht mit Amtsgewalt.  
Herbei! Ihr Mägde jung und alt!  
Herbei.

**RICHTER**

Raum und Platz der Obrigkeit!  
Leute, macht euch nicht so breit.

**VOLK**

Raum und Platz der Obrigkeit!

**RICHTER**

Hört, was das Gesetz euch spricht! Höret! Aber  
stört mich nicht!

**VOLK**

Höret! Aber störet ihn nicht!

**RICHTER**

“Anna! Wir von Gottes Gnaden” -  
Hut ab, Schlingels, so wie ich!  
Höflichkeit kann nimmer schaden.  
“Wir erkennen feierlich  
Richmonds Privilegia, sigillata regia:  
Daß die Magd, die sich dem Mieter  
Hier auf offnern Markt verdingt,  
Für ein Jahr bei dem Gebieter  
Weilen muß, wenn er’s bedingt,  
Ohne Weigern und Entkommen,  
Ward das Handgeld angenommen!”  
Habt’s kapiert?

**ALLE**

Schonlange.

**GIUDICE**

Bene. Ora voi ragazze potete parlare.  
Che cosa sai fare, Molly Pitt?

**PRIMA RAGAZZA**

Io so seminare,  
so mietere,  
spazzare il pavimento,  
e fare i soliti lavori.  
So tessere,  
rammendare,  
e sono abile  
nei lavori di casa.

**GIUDICE**

Quattro Guinee.  
Chi la sceglie?

**UN PROPRIETARIO**

A quel prezzo  
non posso rifiutarla.

**GIUDICE**

Dimmi, che cosa fai, Polly Smith?

**SECONDA RAGAZZA**

Io so ricamare,  
lavorare a maglia,  
so cuocere l'arrosto,  
rammendare i vestiti,  
stirare le giacche,  
ingrassare le oche  
o fare qualsiasi cosa  
sia necessaria.

**GIUDICE**

Cinque Guinee  
Chi la vuole?

**SECONDO PROPRIETARIO**

Essa è per me. Fatto! È ciò che mi serve.

**GIUDICE**

E tu che sai fare, Betsy Witt?

**TERZA RAGAZZA**

Io so pulire.  
lievitare il pane  
posso ingrassare  
cuocere le bistecche,

**RICHTER**

Schön! Auf, ihr Mädels, laßt euch sehn!  
Sprich, was kannst du, Molly Pitt?

**ERSTE MAGD**

Ich kann nähen,  
Ich kann mähen,  
Ich kann säen,  
Fäden drehen,  
Ich kann bügeln,  
Ich kann striegeln  
Und versehen  
Hof und Haus.

**RICHTER**

Vier Guineen! -  
Wer ist Bieter?

**EIN PÄCHTER**

Kann geschehen.  
Ich bin Mieter.

**RICHTER**

Sag, was kannst du, Polly Smitt?

**ZWEITE MAGD**

Ich kann stricken,  
Ich kann sticken,  
Braten spicken,  
Kleider flicken,  
Röcke klopfen,  
Gänse stopfen,  
Porter pfropfen,  
Wie der Daus!

**RICHTER**

Fünf Guineen!  
Wer will's wagen?

**ZWEITE PÄCHTER**

Sei's darum! Topp! Zugeschlagen!

**RICHTER**

Und was leistet Betsy Witt?

**DRITTE MAGD**

Ich kann scheuern,  
Brote säuern,  
Ich kann mästen,  
Beefsteak rösten,

so fare il burro  
cucire e filare.  
Ditemi da dove  
devo cominciare.

**GIUDICE**

Kitty Bell e Liddy Well,  
e Nelly Box e Sally Fox!

**QUATTRO RAGAZZE**

Io so friggere  
Io so arrostitire  
vangare, zappare  
con la vanga.  
io so filare  
delicati lini  
e guadagnare  
denaro perla casa.

**TUTTE LE RAGAZZE**

Io so cucire,  
io so mietere.  
io so seminare  
far girare il filo  
io so stirare  
io so strigliare  
e provvedere  
al cortile e alla casa.  
Io so ricamare,  
lavorare a maglia,  
so cuocere l'arrosto,  
rammendare i vestiti,  
stirare le giacche,  
ingrassare le oche  
o fare qualsiasi cosa  
sia necessaria.  
Io so pulire.  
lievitare il pane  
posso ingrassare  
cuocere le bistecche,  
so fare il burro  
cucire e filare.  
Ditemi da dove  
devo cominciare.

**PROPRIETARI**

Vogliamo vedere  
come mietono  
come cuciono,  
come filano,  
come stirano.  
come scopano

Und ich diene  
Gar zu gern  
Bei einem reichen  
Älteren Herrn.

**RICHTER**

Kitty Bell und Liddy Well  
Und Nelly Box und Sally Fox!

**VIER MÄGDE**

Ich kann backen  
Ich kann braten,  
Graben, hacken  
Mit dem Spaten,  
Ich kann spinnen  
Feines Linnen  
Und gewinnen  
Geld für's Haus.

**ALLE MÄGDE**

Ich kann nähen,  
Ich kann mähen,  
Ich kann säen,  
Fäden drehen,  
Ich kann bügeln,  
Ich kann striegeln  
Und versehen  
Hof und Haus.  
Ich kann stricken,  
Ich kann sticken,  
Ich kann spicken,  
Kleider flicken,  
Röcke klopfen,  
Gänse stopfen,  
Porter pfropfen  
Wie der Daus !  
Ich kann scheuern,  
Brote säuern,  
Ich kann mästen,  
Beefsteak rösten,  
Haspeln, raspeln,  
Glätten, plätten,  
Stopf' die Betten  
Weich und kraus.

**PÄCHTER UND PÄCHTERINNEN**

Wollen sehen,  
Wie sie mähen,  
Wie sie nähen,  
Fäden drehen,  
Wie sie bügeln,  
Wie sie striegeln

coma accudiscono  
alla corte e alla casa.

Und versehen  
Hof und Haus.

*(La Lady, Nancy e Tristan entrano vestiti da contadini)*

**LADY**

Vieni Bob, o devo trascinarti?

**LADY**

Vorwärts, Bob, muß man Euch ziehen?

**NANCY**

Bob, vieni a vedere la Fiera.

**NANCY**

Bob, mein Freund, schaut nicht so gram.

**TRISTAN**

Sono una pecora condotta al macello,  
Ciò è più di quanto io possa sopportare.

**TRISTAN**

Bob! O pfui! Könnt' ich nur fliehen!  
O ich armes Opferlamm!

**LADY E NANCY**

Com'è delizioso! com'è ameno!  
Come tutto ciò sarà divertente!

**LADY UND NANCY**

O wie freundlich, o wie heiter  
Alles unserm Blick erscheint.

**TRISTAN**

Questo è spaventoso, è una follia!  
Mi stanno trattando come uno sciocco!

**TRISTAN**

Königlicher Pagenleiter!  
Herz, erstarre! Augen, weint!

**PLUMKETT**

Fratello, vedi quelle graziose ragazze?

**PLUMKETT**

Wetter! Ein paar schmucke Kinder!

**LYONEL**

Sì, infatti, una piacevole veduta!

**LYONEL**

In der Tat, wie zart und fein!

**PLUMKETT**

Forse non buone per badare alle bestie...

**PLUMKETT**

Fast zu zart für Stall und Rinder ...

**LADY**

Ma per i lavori di casa...

**LADY**

Doch für's Haus!

**PLUMKETT**

Sì, credo di sì!

**PLUMKETT**

Ja! Das mag sein.

**TRISTAN**

Oh, questi contadini! Come guardano!  
Andiamo!

**TRISTAN**

Wie die Bauern Euch begaffen! Fort von hier!

**LADY E NANCY**

Ci piace stare qui.

**LADY UND NANCY**

Wo denkt Ihr hin?

**TRISTAN**

Mi state offendendo! Andiamo a casa!

**TRISTAN**

Hab' mit Plebs nicht gern zu schaffen. Fort !

**LADY E NANCY**

No!

**LADY UND NANCY**

Nein!

**LADY**

Non sono la tua serva. Perché dovrei obbedire ai tuoi ordini?

**TRISTAN**

Dobbiamo andarcene!

**NANCY**

Se lei vuol restare qui, non potete forzarla a obbedire.

**LADY**

Non voglio venir via!

**PLUMKETT**

Non potete forzarla ad obbedire!

**LADY E LYONEL**

Se lei vuol restare qui, non potete forzarla a obbedire.

**PLUMKETT**

Guardiamo le altre cose.  
Venite, ragazze, e fateci vedere che cosa sapete fare.  
Noi possiamo offrirvi un posto.

**TRISTAN**

Che ressa!

**LADY E NANCY**

Povero vecchio Bob!

**RAGAZZE**

*(circondando Tristan)*

Io so seminare,  
so mietere,  
spazzare il pavimento,  
e fare i soliti lavori.  
So tessere,  
rammendare,  
e sono abile  
nei lavori di casa.

**TRISTAN**

È terribile!  
Che confusione!  
Eppure esse lo trovano  
così divertente!

**LADY**

Will als Dienerin Mich bei Euch nun nicht verdingen.

**TRISTAN**

Albernheiten! Schweigt doch still!

**NANCY**

Ei, Ihr könnt sie doch nicht zwingen, Pächter Bob, wenn sie nicht will!

**LADY**

Ja, wenn ich doch nun nicht will!

**PLUMKETT**

Ja, wenn das Mädchen nun nicht will!

**LADY UND LYONEL**

Ja, wenn ich/sie nun durchaus nicht will!

**PLUMKETT**

‘s gibt der Mädels ja noch mehr!  
He! Ihr dorten! Kommt doch her!  
Hier ein Mieter - der zahlt reichlich!

**TRISTAN**

Unerhöret!

**LADY UND NANCY**

Unvergleichlich!

**MÄGDE**

Ich kann nähen,  
Ich kann mähen,  
Ich kann säen,  
Fäden drehen.  
Ich kann bügeln,  
Ich kann striegeln  
Und versehen  
Hof und Haus.

**TRISTAN**

Ha! Abscheulich!  
Gräßlich! Greulich!  
Unverzeihlich!  
Wie enteil' ich?

Terribile!  
Dispettoso  
Qualcuno mi dica  
che cosa devo fare!

**LYONEL E PLUMKETT**

Esse sanno seminare,  
sanno mietere,  
spazzare il pavimento,  
e fare i soliti lavori.  
Sanno tessere,  
rammendare,  
e sono abili  
nei lavori di casa.

**LADY E NANCY**

Come è delizioso.  
come è divertente!  
Egli deve sentirsi  
alquanto confuso.  
Esse lo stanno  
prendendo di mezzo  
e lui non sa che cosa fare!

*(Tristan è pressato dalle ragazze)*

**Quartetto**

**LADY**

O caro! Vedi come ti guardano!

**NANCY**

Un po' come noi, sembrerebbe.

**PLUMKETT**

Ecco, io sarei per prendere questa.

**LYONEL**

Prendiamole tutte e due insieme.

**LADY**

Guarda! Il mio giovane agricoltore è timido.  
Come pensi che parlerà il ragazzo?

**NANCY**

Parlerà come un agricoltore.

**PLUMKETT**

*(a Lyonel)*

Non essere vergognoso. Va e fa l'offerta!

Nichts ist heilig  
Ihren Grillen,  
Ihrem Willen!  
Fort! Hinaus!

**LYONEL UND PLUMKETT**

Die kann nähen,  
Die kann mähen,  
Die kann säen,  
Fäden drehen.  
Die kann bügeln,  
Die kann striegeln  
Und versehen  
Hof und Haus.

**LADY UND NANCY**

O wie munter,  
o wie heiter,  
Immer bunter  
Geht es weiter,  
Wie sie zwängen  
Ihn und engen,  
Ha, sie drängen ihn hinaus!

**LADY**

Sieh nur, wie sie un s betrachten!

**NANCY**

Wir gefallen, wie es scheint.

**PLUMKETT**

Blitz, die eine möcht' ich pachten!

**LYONEL**

Beßer bleiben sie vereint.

**LADY**

Gelt, mein Schmachter scheint spröde!  
wie wohl solch ein Bauer spricht.

**NANCY**

Das spricht deutlich.

**PLUMKETT**

Sei nicht blöde, red' sie an!

**LYONEL**

No, io no!

**PLUMKETT**

Hai paura. Ti mostrerò come si fa!  
Ecco, così...

*(imbarazzato)*

Hm!

**NANCY**

È ottuso come il suo amico. Andiamocene.

**LADY**

Sì, andiamocene!

**LYONEL**

*(a Plumkett)*

Se ne stanno andando!

**PLUMKETT**

Sono stato uno stupido!

*(avvicinandosi a loro)*

Hm! Hm!

**LADY E NANCY**

Siamo annoiate, scoraggiate e di cattivo umore;  
È stato un gioco simpatico e divertente.  
Questi due non sono quello che ci aspetta-  
vamo.  
Tutto sommato sono contenta di essere venuta!

**LYONEL E PLUMKETT**

Che bella ragazze sono queste che abbiamo  
scelto!  
Il loro bell'aspetto fa vergognare le altre.  
Esse sono più intelligenti di quanto ci aspetta-  
simo.  
Tutto sommato sono contento che siano venute

**PLUMKETT**

Allora, fanciulle! Abbiamo deciso!  
Andate bene per noi. Niente paura!  
Terrete in ordine la nostra casa,  
e noi vi assumeremo tutti gli anni.

**LYONEL**

Tutti gli anni!

**LYONEL**

Ich wag' es nicht!

**PLUMKETT**

Hasenfuß! Sollst mich mal sehen!  
Also -

Hm!

**NANCY**

Auch der bleibt stumm. Ei, so kommt.

**LADY**

Ja, laß uns gehen!

**LYONEL**

Freund, sie gehen ...

**PLUMKETT**

Das wär' dumm!

Hm! Hm!

**LADY UND NANCY**

Nun fürwahr, das laß ich gelten.  
Froh erreicht, ja froh erreicht wär' unser Ziel.  
Ja! So spröde Schäfer sah man selten,  
Was wir wagten, blieb ein muntres Spiel.

**LYONEL UND PLUMKETT**

O fürwahr, wohl sah ich selten  
Eine, die beim ersten Blick mir so gefiel!  
Ja! Solch herzig' Mädchen laß ich gelten,  
Solche Mägde gibt's fürwahr nicht viel.

**PLUMKETT**

Ei! Courage! Mädels, bleibet!  
Ihr gefällt uns! Schlaget ein!  
Wenn ihr brav die Wirtschaft treibet,  
Sollt ihr lange bei uns sein.

**LYONEL**

Ja! Recht lang!

**LADY E NANCY**

Come cameriere? Hahahahah!

**LADY**

Ridete?

**PLUMKETT**

Perché no?

Le serve che ridono sono simpatiche;  
le ragazze che lavorano dovrebbero anche ridere.

**LADY**

Lavoro?

**NANCY**

Lavoro?

**PLUMKETT**

*(a Nancy)*

Tu accudirai al porcile  
e terrai in ordine la casa e il granaio.

*(alla Lady)*

Tu darai da mangiare alle mucche e ai cavalli, e  
lavorerai nel giardino.

**LYONEL**

No, oh no!

È troppo graziosa per lavori di questo genere!  
Sarebbe meglio...

**PLUMKETT**

Sbucciate i piselli! Vi daremo cinquanta corone  
all'anno  
se sarete destre, pulite e ordinate.  
Formaggio e birra per la cena della domenica,  
e a Capo d'anno, tutto quello che potrete man-  
giare

**LADY E NANCY**

*(ridendo)*

Ah! questo è più di quanto ci aspettassimo!

**LYONEL E PLUMKETT**

Fatto?

**LADY UND NANCY**

Als Dienerinnen? Hahahahaha!

**LADY**

Ihr lacht?

**PLUMKETT**

Is ist gut.

Lachend seinen Lohn gewinnen,  
Wenn man brav die Arbeit tut.

**LADY**

Arbeit?

**NANCY**

Arbeit?

**PLUMKETT**

Du bist für die Gänse,  
Erhältst uns Haus und Ställe rein!

Du bestellst mit Hack' und Sense Feld und  
Garten.

**LYONEL**

Nein, o nein!

Solch ein zartes, schwaches Wesen  
Muß im Hause ...

**PLUMKETT**

Erbsen lesen! Jährlich kriegt ihr fünfzig Kronen,  
Und seid fleißig ihr und flink,  
Soll euch sonntags Porter lohnen  
Und zu Neujahr Plumpudding!

**LADY UND NANCY**

Ja, wer kann da widerstehen?

**LYONEL UND PLUMKETT**

Topp?

**LADY E NANCY**

Sì. Fatto!

**LYONEL E PLUMKETT**

Allora ecco la vostra paga!

*(danno loro del denaro)*

Siete assunte da oggi.

**LADY E NANCY**

Sembra che siamo state assunte;  
Non sono sicura di quali siano le prospettive.  
Questo è certamente più di quanto mi aspettassi;  
forse lo scherzo è andato troppo in là.

**LYONEL PLUMKETT**

Queste due ragazze che abbiamo appena assunto  
sono più carine di tutte le altre.  
Ciò è avvenuto più presto del previsto;  
sono sorpreso che tutto sia avvenuto così in fretta.

**TUTTI E QUATTRO**

Non sono sicuro  
di quali potranno essere le prospettive.

*(Gli stessi di prima, il Giudice e i contadini)*

**TRISTAN**

*(inseguito da diverse ragazze)*

Qui! qui c'è del denaro per voi  
solo se mi lasciate andare!

*(si accorge delle altre)*

Ah! che cosa succede?  
Noi stiamo per andarcene!

**PLUMKETT**

Ma voi che volete?

**LADY E NANCY**

*(vogliono avvicinarsi a Tristan)*

Sì, andiamo!

**LADY UND NANCY**

Ja! Topp!

**LYONEL UND PLUMKETT**

Das Handgeld drauf!

Und nun hurtig, macht euch auf!

**LADY UND NANCY**

Nun, fürwahr, das laß ich gelten,  
Froh erreicht, ja froh erreicht wär' unser Ziel.  
Ja! So spröde Schäfer sah man selten,  
Was wir wagten, blieb ein muntres Spiel.

**LYONEL UND PLUMKETT**

O fürwahr, wohl sah ich selten  
Eine, die beim ersten Blick mir so gefiel.  
Traun! Solch herzig' Mädchen laß ich gelten,  
Solcher Mägde gibt's fürwahr nicht viel.

**ALLE VIER**

O fürwahr,  
Froh erreicht wär' unser Ziel.

**TRISTAN**

Hier! Da nehmt die Abstandßumme,  
Aber laßt mich jetzt in Ruh'!

Wie? Was seh' ich?  
Ich verstumme! Fort, hinweg!

**PLUMKETT**

Was willst denn du?

**LADY UND NANCY**

Ja! Genug!

**PLUMKETT**

*(trattenendole)*

Oh, no, non potete!

**LYONEL**

No, non potete!

**PLUMKETT**

Siete state pagate!

**TRISTAN**

Ciò è spaventoso! Ascoltate...

**LADY**

*(in modo sommesso)*

Silenzio! Nessuno deve mai sapere  
che ci siamo comportate così...

**NANCY**

*(in modo sommesso)*

Silenzio! Rischiamo di non venirne più fuori  
se la regina lo venisse a sapere.

**TRISTAN**

Andiamo!

**LADY E NANCY**

*(in procinto di partire)*

Sì, andiamo a casa!

**LYONEL E PLUMKETT**

Fermatevi!

Vi abbiamo assunto per un anno!

**TRISTAN**

È terribile!

**LYONEL E PLUMKETT**

Che il giudice risolva la questione fra noi,  
Possiamo decidere qui chi ha ragione.

**GIUDICE**

Quando il denaro passa di mano  
il contratto si considera stipulato.

**CORO**

Quando il denaro passa di mano

**PLUMKETT**

Das möcht' ich sehen!

**LYONEL**

Das möcht' ich sehen!

**PLUMKETT**

Handgeld nahmt ihr!

**TRISTAN**

Unerhört! Wißt denn ...

**LADY**

Schweigt! Um mich geschehen  
Ist's wenn man am Hof erfährt ...

**NANCY**

Schweigt! Sonst ist ihr Ruf verloren,  
Kommt's der bösen Welt zu Ohren.

**TRISTAN**

Kommt denn!

**LADY UND NANCY**

Fort, ja fort!

**LYONEL UND PLUMKETT**

Mitnichten!

Seid gemietet für ein Jahr.

**TRISTAN**

Unerhört!

**LYONEL UND PLUMKETT**

Der Herr Richter selbst mag richten,  
Daß der Handel gültig war.

**RICHTER**

Ist das Handgeld angenommen,  
Kann der Magd kein Weigern frommen.

**VOLK**

Ist das Handgeld angenommen,

il contratto si considera stipulato.

**TUTTI**

Il contratto è stipulato.

**CORO**

Non c'è nulla che potrete fare ora  
e dovete credere che è così:  
questi uomini possono prendere voi due ora,  
e trattenervi presso di loro per un anno.

**LYONEL E PLUMKETT**

Non c'è nulla che potrete fare ora  
e dovete credere che è così:  
Noi possiamo prendere voi due ora,  
e trattenervi presso di noi per un anno.

**LADY, NANCY E TRISTAN**

Oh, non c'è nulla che possiamo fare ora?  
Non posso credere che sia vero  
che ci possano prendere ora con loro  
e tenerci per un anno.

**PROPRIETARI**

Fatto! L'affare è stato concluso!  
Fatto! Il denaro è stato pagato!

**CORO**

Fatto! L'affare è stato concluso!  
Fatto! Il denaro è stato pagato!

**TUTTI**

Ora il problema è stato risolto,  
e non c'è più alcun dubbio!  
Che nessuno possa pensare  
di esserne esentato.  
Accada quello che accada,  
bisogna obbedire alla legge.

*(Lyonel e Plumkett trascinano con loro le due donne riluttanti)*

Kann der Magd kein Weigern frommen.

**ALLE**

Darf der Magd kein Weigern frommen.

**VOLK**

Kein Entrinnen ist von hinnen  
Zu gewinnen und ersinnen.  
Seid gedungen und gezwungen  
Für ein Jahr unwandelbar.

**LYONEL UND PLUMKETT**

Ja, kein Entrinnen ist von hinnen,  
Zu ersinnen, zu beginnen. S  
eid gedungen und gezwungen  
Für ein Jahr unwandelbar.

**LADY, NANCY UND TRISTAN**

Ach, kein Entrinnen ist von hinnen,  
Was ersinnen zu beginnen?  
Ach, verlacht, wird's hinterbracht,  
Sind wir fürwahr auf immerdar.

**PÄCHTER**

Topp! Mädels, 's gilt der Kauf!  
Topp! Nahmt das Handgeld drauf.

**VOLK**

Topp! Wer hier stört den Kauf,  
Topp! Kriegt das Handgeld drauf!

**ALLE**

Mägde, haltet Treu,  
Sonst kommt die Reu'  
Gar flink herbei.  
Wenn man töricht brach,  
Was man versprach,  
Dann kommt die Schmach!

## ATTO SECONDO

*Nella tenuta del proprietario Plumkett*

### **[N° 7 Intermezzo e Quartettino]**

**PLUMKETT E LYONEL**

Così siete venute a stare con noi.  
Fate come se foste a casa vostra.

**LADY E NANCY**

Il nostro scherzo ci ha preso la mano,  
noi non avremmo dovuto venire.

**PLUMKETT E LYONEL**

Oh, ora che vi abbiamo portato qui  
restate ore, mentre ancora potete.

**LADY E NANCY**

Ora che questi ci hanno portato qui  
Come faremo ad andarcene?

**PLUMKETT E LYONEL**

Al sorgere del sole, alle cinque  
comincerà il vostro lavoro quotidiano.

**LADY E NANCY**

Ohimè! Ohimè! Questi ci tengono qui!  
Come possiamo sfuggirgli?  
Dovevamo essere dementi!  
Che stupide siamo state!

**PLUMKETT E LYONEL**

Qui starete meglio  
che in qualunque posto siate state.

**LADY E NANCY**

Oh, come possiamo andarcene da qui,  
come possiamo uscire da questo imbroglio?

**PLUMKETT**

Ragazze, questa è la vostra stanza.

**LADY E NANCY**

*(Pronte ad andarsene)*

Buona notte!

**PLUMKETT**

No, non così presto!  
Prima dovete darvi da fare con la scopa!

**PLUMKETT UND LYONEL**

Nur näher, schöne Mädchen,  
Wir sind an unserm Ziel !

**LADY UND NANCY**

O weh, wir armen Mädchen,  
Wir büßen unser Spiel.

**PLUMKETT UND LYONEL**

Ihr seid in unserm Hause.  
Jetzt ruht getrost euch aus!

**LADY UND NANCY**

Wir sind in ihrem Hause!  
Ach, wären wir hinaus!

**PLUMKETT UND LYONEL**

Früh auf, wohl auf,  
Dann schafft die Arbeit schon!

**LADY UND NANCY**

O weh! O weh!  
Wer hilft uns nun davon?  
Wie können wir entgehen  
Den Ängsten, die uns drohn?

**PLUMKETT UND LYONEL**

Dann soll euch nicht entgehen  
Der allerbeste Lohn.

**LADY UND NANCY**

Wie können wir entgehen  
Den Ängsten, die uns drohn?

**PLUMKETT**

Mädels, dort ist eure Kammer.

**LADY UND NANCY**

Gute Nacht!

**PLUMKETT**

Oho! Gefehlt!  
Erst die Wirtschaft noch bestellt!

**LADY E NANCY**

Sono così stanca che vorrei piangere!

**LYONEL**

Sono stanche, lasciamole andare a dormire.

**PLUMKETT**

Tu le stai viziando!

**NANCY**

*(a parte)*

Questo è quello che succede a giocare!

**PLUMKETT**

Ancora una cosa: qual'è il vostro nome?

**LADY E NANCY**

Il nome?

**PLUMKETT**

Avanti, non siate timide.

**LADY**

Io mi chiamo Marta.

**LYONEL**

*(teneramente)*

Marta?

**LADY**

Sì.

**PLUMKETT**

*(a Nancy)*

Così. E tu?

**NANCY**

Che cosa devo dire?

**PLUMKETT**

Non lo sai?

**NANCY**

*(esitando)*

Sono Giulia.

**LADY UND NANCY**

Ach! Wer hilft in unserm Jammer?

**LYONEL**

Sie sind müde, lass sie schlafen.

**PLUMKETT**

Willst du sie verziehen gleich?

**NANCY**

Muß der Scherz so hart sich strafen?

**PLUMKETT**

Halt! Noch eins, wie nennt ihr euch?

**LADY UND NANCY**

Wir?

**PLUMKETT**

Nun freilich! Dumme Frage.

**LADY**

Martha heiss' ich.

**LYONEL**

Martha ?

**LADY**

Ja.

**PLUMKETT**

Na, und du?

**NANCY**

Was ich nur sage?

**PLUMKETT**

Weisst du's selbst nicht?

**NANCY**

Ju-li-a!

**PLUMKETT**

Seri sicura? Questo è un nome da signora.  
Lady Giulia! Se non ti dispiace,  
oh, grande e graziosa signora,  
metti a posto il mio mantello e il mio cappello!

*(le dà entrambe le cose)*

**NANCY**

*(buttando a terra il mantello e il cappello)*

Fattelo tu!

**PLUMKETT**

*(arrabbiato)*

Morte e dannazione!

**LYONEL**

Non così! Chiediglielo con grazia!  
Devi mettere le ragazze a loro agio.  
Marta, prendi questo, per favore.

*(Egli cerca di farle prendere il cappello, ma ella lo guarda orgogliosamente ed egli si ritira impaurito)*

**LADY**

No!

**[Quartetto]**

**LYONEL E PLUMKETT**

Che cosa si può loro dire?  
Che cosa devo vedere?  
Non mai visto  
una serva agire in questo modo.

**NANCY**

Ora non sanno che cosa fare,  
Ora non sanno che cosa dire!  
Penseranno a qualche cosa di nuovo.  
Vorrei che noi ce ne andassimo.

**LADY**

Ora non sanno che cosa fare,  
Ora non sanno che cosa dire!  
Penseranno a qualche cosa di nuovo.  
Vorrei che noi ce ne andassimo.

*(Gli uomini appendono il loro mantello)*

**PLUMKETT**

Ora fareste meglio a mostrarci

**PLUMKETT**

Julia? Welch stolzer Name!  
Julia, lass dich herab,  
Julia, du grosse Dame,  
Nimm mir Hut und Mantel ab.

**NANCY**

Tut Ihr's selbst!

**PLUMKETT**

Ha! Alle Tausend!

**LYONEL**

Nicht so heftig, nicht so brausend!  
Sprich doch sanft und mild wie ich,  
Martha, nimm, ich bitte dich.

**LADY**

Nein!

**LYONEL UND PLUMKETT**

Was soll ich dazu sagen?  
Wie ist mir denn geschehn?  
Nie hat man solch Betragen  
Von einer Magd gesehn.

**NANCY**

Er weiss nicht, was zu sagen  
Und bleibt verwundert stehn;  
Hier gilt es nicht verzagen,  
Sonst ist's um uns geschehn.

**LADY**

Er weiss nicht, was zu sagen  
Und bleibt verwundert stehn;  
Macht ihn mein Anblick zagen?  
Erkennt er sein Vergehn?

**PLUMKETT**

Na! Jetzt hurtig ohne Zaudern,

come siete brave a filare.

**LADY**

Filare, filare!

**NANCY**

Dobbiamo filare?

**LYONEL**

Ora sì, certamente!

**PLUMKETT**

Pensate di  
Essere qui solo per chiacchierare?

**LADY**

*(ridendo)*

Hahahaha! Filare!

**NANCY**

*(similmente)*

Hahahaha! Filare!

Plumkett

*(imitandole)*

Hahahaha! Filare!  
In che casino siamo  
Se non sapete neppure filare!

*(duramente)*

Prendete l'arcolaio.

**LADY E NANCY**

*(intimidite)*

Non fare il matto!

*(Vanno a prendere l'arcolaio)*

**LYONEL**

Siete troppo spaventate!

**PLUMKETT**

Ma che razza  
Di donne siete?

**LADY**

Non posso.

Holt das Spinnrad!

**LADY**

Spinnen, spinnen

**NANCY**

Spinnen wir

**LYONEL**

Nun ja, freilich!

**PLUMKETT**

Dienet ihr  
In der Wirtschaft nur zum Plaudern?

**LADY**

Hahahaha! Spinnen!

**NANCY**

Hahahaha! Spinnen!

**PLUMKETT**

Hahahaha! Spinnen! - Ei zum Blitz,  
Seid ihr denn zu gar nichts nütz  
Und wollt doch den Lohn gewinnen?

Her die Räder!

**LADY UND NANCY**

Ja, nur stille!

**LYONEL**

Sei doch sanft! - Du schreckst sie ja!

**PLUMKETT**

Schweig! - Jetzt spinnt!  
Es ist mein Wille!

**LADY**

Kann's nicht!

**NANCY**  
Non posso.

**LYONEL**  
*(stupito)*

Cosa?

**PLUMKETT**  
*(interdetto)*

Cosa? Ah!

*(ruvido)*

Sedete!

**LADY E NANCY**  
*(spaventate)*

Sissignore!

*(Si siedono)*

**PLUMKETT**  
Girate il fuso, così, così!

**LADY E NANCY**  
Non gira.

**LYONEL**  
Tirate il piccolo filo di lino,  
e trattenetelo, proprio così.

**LADY E NANCY**  
Non va!

**LYONEL E PLUMKETT**  
Giratelo!

**LADY E NANCY**  
Non gira!

**LYONEL E PLUMKETT**  
Tirate!

**LADY E NANCY**  
Non viene.

**LYONEL A PLUMKETT**  
Fatelo girare!

**NANCY**  
Kann's nicht!

**LYONEL**

Wie?

**PLUMKETT**

Was? Ah!

Setzt euch!

**LADY UND NANCY**

Jadoch!

**PLUMKETT**  
Dreht das Rädchen! Schnurr, schnurr!

**LADY UND NANCY**  
Will sich nicht drehn.

**LYONEL**  
Zieht vom Flachs ein dünnes Fädchen!  
Nur recht fein.

**LADY UND NANCY**  
Es will nicht gehn.

**LYONEL UND PLUMKETT**  
Drehet!

**LADY UND NANCY**  
's dreht nicht!

**LYONEL UND PLUMKETT**  
Zieht!

**LADY UND NANCY**  
Es geht nicht.

**LYONEL UND PLUMKETT**  
Tretet!

**LADY E NANCY**

Non viene!

**LYONEL E PLUMKETT**

Non viene?

**LADY A NANCY**

No.

**LYONEL E PLUMKETT**

*(mostrando loro come fare)*

Così! Così!

**LADY E NANCY**

Non ci riusciamo.

**LYONEL E PLUMKETT**

Non ci riuscite?

**LADY E NANCY**

Mostrateci come!

**LYONEL E PLUMKETT**

Si deve fare in questo modo!

*(Si siedono di fronte all'arcolaio)*

Girate la ruota e tenetela girata  
Mentre il filo di lino entra;  
Lentamente e leggermente mentre imparate  
Questo è il modo adatto per filare.  
Girate! Girate!

**LADY E NANCY**

Come è bello! sto imparando  
il modo giusto per filare;  
Girare la ruota e tenerla girata  
Mentre entra il filo di lino.

**LYONEL E PLUMKETT**

Lo vedete? Lo vedete?

**LADY E NANCY**

*(ridendo)*

Sì, naturalmente!

**LYONEL E PLUMKETT**

Avete capito?

**LADY UND NANCY**

Kann nicht!

**LYONEL UND PLUMKETT**

Geht's nicht?

**LADY UND NANCY**

Nein.

**LYONEL UND PLUMKETT**

So! So!

**LADY UND NANCY**

Versteh's nicht.

**LYONEL UND PLUMKETT**

Ihr versteht's nicht?

**LADY UND NANCY**

Macht's uns vor!

**LYONEL UND PLUMKETT**

So muss es sein!

Immer munter dreht das Rädchen,  
Auf und runter lasst das Brett.  
Fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen,  
Dass das Rädchen schnurrend dreht!  
Schnurr, schnurr!

**LADY UND NANCY**

Nein, zu lustig, wie am Rädchen  
Herkules bewegt das Brett.  
Wie er zierlich zieht die Fädchen,  
Dass im Schnurren fein sich's dreht.

**LYONEL UND PLUMKETT**

Seht ihr, seht ihr?

**LADY UND NANCY**

Ja doch, ja!

**LYONEL UND PLUMKETT**

Und versteht ihr?

**LADY E NANCY**

Avete capito?

**TUTTI E QUATTRO**

*(ridendo)*

Ahahahahah!

**LADY E NANCY**

Come è bello! sto imparando, ecc.

**LYONEL E PLUMKETT**

Girate la ruota e tenetela girata, ecc

*(Nancy ride e batte l'arcolaio di Plumkett sul pavimento. Plumkett balza in piedi minacciandola. Nancy si spaventa e scappa via inseguita da Plumkett)*

**[N° 8 Duetto e canzone]**

**LADY**

*(affrettandosi dopo Nancy)*

Nancy! Giulia! Non andartene!

Ah! Mi ha lasciato qui sola.

**LYONEL**

Non andartene! Perché scappi? Hai paura?

**LADY**

Di te? Oh no!

*(a parte)*

Sono certa che non devo avere paura di lui

Quando vedo i suoi occhi gentili.

Eppure temo che lo stargli vicino

Non sia né prudente né saggio.

**LYONEL**

Deve sapere che non deve aver paura di me, dopo tutto, è evidente.

Tuttavia, almeno ce l'ho vicina,

Ed ella è qui sola con me!

Anche se io sono il tuo padrone, io appagherò il tuo più piccolo capriccio, tutto quello che chiedi per sentirti sicura.

**LADY**

*(guardandosi attorno)*

Ah! Lasciarmi sola con lui!

**LADY UND NANCY**

Und versteht ihr?

**ALLE VIER**

Hahahaha!

**LADY UND NANCY**

Nein, zu lustig, wie am Rädchen ... usw.

**LYONEL UND PLUMKETT**

Immer munter dreht das Rädchen ... usw.

**LADY**

Nancy! Julia! Verweile! Wie? Sie lässt mich hier allein?

**LYONEL**

Bleib doch, Martha, so, in Eile? Ist dir bang?

**LADY**

Vor Euch? O nein!

Blickt sein Auge doch so ehrlich,

Sein Betragen war so fein,

Dennoch scheint es mir gefährlich,

Hier mit ihm so ganz allein.

**LYONEL**

Mein' ich's doch so treu und ehrlich, Lauter ist mein Herz und rein.

Dennoch klopft es unaufhörlich,

Bin ich mit ihr, mit ihr allein.

Nun! Ich will auch nimmer schelten,

Will nicht streng und herrisch sein.

Ja, dein Wille soll mir gelten.

**LADY**

Ach, sie lässt mich hier allein.

**LYONEL**

Marta, come posso dirtelo...  
Quando ti ho incontrata alla Fiera...  
Dal momento che ti ho vista...

**LADY**

E non torna mai indietro!

**LYONEL**

Marta! Marta!

**LADY**

Diventa sempre più audace.

**LYONEL**

Non devi avere paura.

**LADY**

Tu sei troppo buono per essere il mio padrone,  
E io sono troppo cattiva per essere la tua serva.

**LYONEL**

Tu non sei affatto troppo cattiva.

**LADY**

Io sono solo buona per cantare canzoni.  
Ho torto a lasciare che tu mi assuma.  
Ora è tempo che tu mi licenzi.

**LYONEL**

No! Se te ne vai, io sono perduto!

**LADY**

Signore!

**LYONEL**

Ah! Farai quello che tu desideri,  
giocare e cantare tutto il giorno.  
Il solo lavoro che ti chiedo  
è che tu canti per me!

*(pregandola)*

Canta una canzoncina.

**LADY**

Mi vergogno.

**LYONEL**

Canta una canzone dei tempi andati!

**LYONEL**

Martha, lass mich dir's gestehen,  
Seit dem ersten Augenblick,  
Da ich, Holde, dich gesehen ...

**LADY**

Und sie kommt auch nicht zurück.

**LYONEL**

Martha! Martha!

**LADY**

Er wird dreister.

**LYONEL**

Brav und redlich ist mein Sinn.

**LADY**

Ja, Ihr seid zu gut als Meister,  
Ich zu schlecht zur Dienerin.

**LYONEL**

Du zu schlecht?

**LADY**

Nur müssig stehen,  
Gaffen, singen mag ich gern.  
Lasst die träge Magd drum gehen!

**LYONEL**

Nein, ich trüg's nicht, wärst du fern!

**LADY**

Herr!

**LYONEL**

Nein, nicht soll dich Arbeit quälen:  
Singen sollst du, fröhlich sein,  
Und zum Werk soll uns beseelen  
Dein Gesang, so fromm und rein.

Sing ein Liedchen.

**LADY**

Ich weiss keins.

**LYONEL**

So ein Volkslied, recht für's Herz.

**LADY**

Non posso.

**LYONEL**

*(Prendendo i fiori che ha affibbiati sul petto)*

I tuoi fiori... li terrò io, a meno che non canti.

**LADY**

Non essere assurdo.

**LYONEL**

Insisto.

**LADY**

Insisti?

**LYONEL**

Ti prego!

**LADY**

Ah! la vostra serva deve obbedire!

**[Canzone irlandese]**

**LADY**

Questa è l'ultima rosa dell'estate  
Lasciata sbocciare da sola,  
Tutte le sua amabili compagne  
Sono appassite e se ne sono andate;  
Nessun fiore della sua famiglia,  
Nessun bocciolo di rosa le è vicino  
Per riflettere il suo rossore  
O darle sospiro per sospiro.  
Io non ti lascio, tu solitaria,  
A struggerti sullo stelo;  
Poiché la bellezza sta dormendo,  
Va a dormire anche tu.  
Così gentilmente io spargo  
Le tue foglie sul letto,  
Dove le tue compagne del giardino  
Giacciono senza profumo e morte.

**ENTRAMBI**

Dove le tue compagne del giardino  
Giacciono senza profumo e morte.

**LYONEL**

Marta!

**LADY**

Kann's nicht!

**LYONEL**

Deinen Strauss, du Spröde, Für ein Lied!

**LADY**

So lasst den Scherz!

**LYONEL**

Nein! Ich will's!

**LADY**

Ihr wollt?

**LYONEL**

Ich bitte!

**LADY**

Nun - gehorchen ist ja Sitte!

**LADY**

Letzte Rose,  
Wie magst du so einsam hier blühn?  
Deine freundlichen Schwestern  
Sind längst schon, längst dahin.  
Keine Blüte haucht Balsam  
Mit labendem Duft,  
Keine Blättchen mehr flattern  
In stürmischer Luft.  
Warum blühst du so traurig  
Im Garten allein?  
Sollst im Tod mit den Schwestern  
Vereinigt sein.  
Drum pflück ich, o Rose,  
Vom Stamme dich ab,  
Sollst ruhn mir am Herzen  
Und mit mir im Grab.

**BEIDE**

Sollst ruhn mir am Herzen  
Und mit mir im Grab.

**LYONEL**

Martha!

**LADY**  
Signore!

**LYONEL**  
Sono innamorato!  
Dimmi, che cosa devo fare?  
Tu sei tutto quello che io desidero,  
Ho perso il mio cuore per te!  
Marta!

**LADY**  
Fermatevi, signore!

**LYONEL**  
Dal momento  
Che ho visto il tuo volto...

**LADY**  
Basta, ora!

**LYONEL**  
Marta!

**LADY**  
Via!

**LYONEL**  
Ah, Marta, tu sei tutto quello che voglio dalla  
vita;  
Marta cara, ti sto chiedendo di essere mia  
moglie!

**LADY**  
*(a parte)*  
Gran Dio!

**LYONEL**  
Ai tuoi piedi!

**LADY**  
*(a parte)*  
Ah! Calma!

*(ad alta voce)*  
Come! Stai vi inginocchiate? Signore!  
Ah! ma voi mi fate ridere!  
Ah, perdonatemi! ahahahah!

**LADY**  
Herr!

**LYONEL**  
Lass mich dir sagen,  
Was mit Zaubers Allgewalt  
Vor dem Aug' ich sehe tagen,  
Dass es bis zum Herzen strahlt!  
Martha!

**LADY**  
Lasst mich!

**LYONEL**  
Seit der Stunde,  
Da ich dich sah ...

**LADY**  
Lasst mich!

**LYONEL**  
Martha!

**LADY**  
Fort!

**LYONEL**  
O bleib! Ach Martha, nimm zum frommen  
Bunde  
Meine Hand. O sei mein Weib!

**LADY**  
Grosse Götter!

**LYONEL**  
Dir zu Füßen!

**LADY**  
Fassung!

Wie? Ihr kniet ja. Herr! -  
Ach, da werd' ich lachen müssen! -  
Ach, verzeiht! - Hahahaha!

**LYONEL**

Voglio elevarvi al mio stato,  
Dimenticare che siete una serva.

**LADY**

Elevarmi?  
Questo è ancora più divertente di prima!

**LYONEL**

Non avrei dovuto parlare,  
Ella deride il mio amore.  
Il mio sogno d'amore è finito,  
Che cosa altro c'è da dire?  
Io speravo che ella mi avrebbe amato,  
Che alla fine io possa avere questa gioia.  
Io non posso vivere senza di lei,  
Il mio sogno più caro se ne è andato!

**LADY**

*(a parte)*

Come profondamente l'ho ferito!  
Oh, che non ci fossimo mai incontrati!  
E ora io non posso dirgli  
il mio rimorso.  
Egli sperava che io lo avrei amato,  
Una speranza che non può andare oltre.  
Oh, sarebbe stato meglio che non ci fossimo  
mai incontrati  
Il suo sogno di felicità è svanito.

**LYONEL**

Io speravo che ella mi avrebbe amato, ecc.

**[N°. 9 Scena e Notturmo]**

*Gli stessi, Plumkett e Nancy*

**PLUMKETT**

Così tu pensavi di poterti allontanare,  
Così tu pensavi di scappare,  
Così tu pensavi che io ti avrei inseguito  
Tutt'attorno al posto maledetto  
E tu pensavi che non ti avrei trovato  
nascondendoti sotto il fieno.

**NANCY**

Lasciami andare! Guarda che io sono forte  
e Guardati dal mio furore!

**PLUMKETT**

Tu sei cara, tu sei un diavolo!

**LYONEL**

Ich will dich zu mir erheben,  
Will vergessen deinen Stand.

**LADY**

Mich erheben? Das ist's eben,  
Was ich gar so lustig fand.

**LYONEL**

Sie lacht zu meinen Leiden,  
Verhöhnt mein treues Herz.  
Ihr Blick scheint sich zu weiden  
An meinem heissen Schmerz.  
Mein Los mit mir zu teilen,  
Verschmäh't ihr spröder Sinn.  
Nichts kann die Wunde heilen -  
Fahr hin, mein Glück, fahr hin!

**LADY**

Wie jammert mich sein Leiden,  
Ach, mich quält des Armen Schmerz.  
Gar manche dürft' mich neiden  
Um sein getreues Herz.  
Sein Los mit mir zu teilen,  
Erscheint ihm Hochgewinn.  
Ach! Könnt' ich ihm enteilen,  
Sonst ist sein Glück dahin.

**LYONEL**

Mein Los mit mir zu teilen ... usw.

**PLUMKETT**

Warte nur! Das sollst du büßen.  
Hält das Mäd'el sich versteckt  
In der Küch', wo statt zu kochen  
Sie mir Topf und Krug zerbrochen.  
Suchen, tappen hab' ich müssen,  
Bis ich sie zuletzt entdeckt.

**NANCY**

Lass mich los! Sonst werd' ich heftig,  
Und hab' acht vor meiner Wut!

**PLUMKETT**

Alle Tausend, die scheint kräftig.

Tu ed io faremo molta strada.

**NANCY**

*(alla Lady)*

Marta!

**PLUMKETT**

Venite! Perché siete avviliti  
Come un paio di stupide pecore?  
Voi dovete lavorare al mattino,  
ora è tempo di andare a dormire.

*(l'orologio batte la mezzanotte)*

**TUTTI E QUATTRO**

Mezzanotte!

**LYONEL**

*(alla Lady)*

Dormi bene, e mentre stai dormendo  
Che i tuoi sogni siano belli e luminosi!  
Possa il tuo sdegnoso cuore ricordare  
come ti amo. Così, buona notte!

**NANCY**

Ora trovo molto allarmante  
Essere intrappolata in questa situazione.  
Non ho nessuna intenzione di stare  
in questa aia. Così, buona notte!

**PLUMKETT**

*(a Nancy)*

Dormi bene e ascolta i miei avvertimenti,  
Non sarà cosa buona per nessuno litigare.  
Tu lavorerai domattina.  
Non litigare! Buona notte!

**LADY**

Fino al mattino quando ci sveglieremo  
E il mondo è riempito di luce,  
Fino a che un nuovo giorno sorgerà,  
piacevoli sogni e buona notte!

**LYONEL**

Dormi bene e ascolta i miei avvertimenti, ecc.

*(Plumkett chiude la porta dimezzo ed esce assieme a Lyonel)*

Bin dem Mädcl wirklich gut.

**NANCY**

Martha!

**PLUMKETT**

Na, was fehlt euch beiden?  
Steht ja so verhagelt dort.  
Mag das Müssiggehn nicht leiden!  
Marsch mit euch zur Ruhe - fort!

**ALLE VIER**

Mitternacht.

**LYONEL**

Schlafe wohl! Und mag dich reuen,  
Was dein arger Hohn vollbracht!  
O lass morgen mich erfreuen  
Deiner Liebe - Gute Nacht!

**NANCY**

Bitter müssen wir bereuen,  
Was im Leichtsinn wir vollbracht.  
Ach! Wie sollte ich mich freuen,  
Hiess es: Pachthof! Gute Nacht!

**PLUMKETT**

Na, schlaf wohl! Und mag dich reuen,  
Was du ungeschickt vollbracht!  
Wer wird denn die Arbeit scheuen?  
Wettermädel! - Gute Nacht!

**LADY**

Muss so bitter ich bereuen,  
Was im Leichtsinn ich vollbracht?  
Hier verletzt' ich den Getreuen,  
Dort die Sitte - Gute Nacht!

**LYONEL**

Schlafe wohl! Und mag dich reuen ... usw.

**[N° 10 Recitativo, Terzettino e Finale II]**

*Lady, nancy e più tardi Tristan*

**LADY**

Nancy!

**NANCY**

Lady!

**LADY**

Che facciamo ora?

**NANCY**

Sì, che cosa facciamo?

**LADY**

Dobbiamo fuggire!

**NANCY**

È facile a dirsi.

**LADY**

Avremmo dovuto pensarci prima.

**NANCY**

È troppo buio per uscire.

**LADY**

E hanno anche chiuso la porta a chiave.

**NANCY**

Eppure, sembrano così gentili!

**LADY**

Il mio è anche bello.

**NANCY**

Il mio è forte!

**LADY**

Pensa se qualcuno lo dicesse alla Regina.

**NANCY**

Farebbe una scenata spaventosa.

**LADY**

Ah!

**LADY**

Nancy!

**NANCY**

Lady!

**LADY**

Was nun weiter?

**NANCY**

Ja, was glaubt Ihr?

**LADY**

Was meinst du?

**NANCY**

Dunkle Nacht und kein Geleiter.

**LADY**

Und er schloss die Türe zu!

**NANCY**

Ach, ein Unglückstag war heute.

**LADY**

Und die Unglücksnacht brach an.

**NANCY**

Glücklich, dass so gut die Leute!

**LADY**

Fromm der Jüngling.

**NANCY**

Brav der Mann!

**LADY**

Wenn's die Fürstin jemals hört.

**NANCY**

Dann gibt's Sturm, den nichts beschwört.

**LADY**

Ach!

**NANCY**

Sì, ah!

*(Tristan bussava alla finestra dal di fuori)*

**LADY**

Che c'è ora?

**ENTRAMBE**

Gran Dio!

**LADY**

*(con calma)*

Chi può essere?

**NANCY**

Ho paura a guardar fuori!

**TRISTAN**

*(dal di fuori)*

Lady! Lady!

**LADY**

Tristan!

**NANCY**

Ah! Il Lord!

*(Esse aprono la finestra e Tristan si arrampica)*

**LADY**

*(fra sé)*

Temo che il Lord  
sia piuttosto annoiato.

**TRISTAN**

Che cosa avete fatto, care signore?  
Che cosa state facendo  
con questi agricoltori?

**NANCY**

Taci. Gli agricoltori sono appena andati a letto!

**LADY**

Aiutaci ad uscire!

**TRISTAN**

La mia carrozza è fuori

**NANCY**

Ja, ach!

**LADY**

Was soll geschehn?

**BEIDE**

Grosse Götter!

**LADY**

Hörst du - dort ...

**NANCY**

Hören schwindet mir und Seh'n!

**TRISTAN**

Lady! Lady!

**LADY**

Tristan!

**NANCY**

Ach, der Lord!

**LADY**

Er wird schmähn, und ich  
Verdiene seinen Zorn.

**TRISTAN**

Ha! Unerhört!  
Lady, Lady und Cousine,  
Ehrenfräulein!

**NANCY**

Ruhig! Stört Nicht die Schläfer in der Nähe!

**LADY**

Fort, ja, fort!

**TRISTAN**

Dass man uns nicht erspähe,

E io posso aiutarvi a fuggire.  
Andiamo.

**LADY**  
Andiamo!

**TUTTI E TRE**  
Andiamo!  
Dobbiamo affrettarci, affrettarci.  
Possiamo farlo, non importa!  
Siamo silenziosi come un topo!  
Addio, miserabile casa!

*(Tristan aiuta le signore a uscire dalla finestra. Si sente una carrozza che si allontana. Entrano Plumkett e Lyonel, seguiti dopo una pausa da servi e serve)*

**PLUMKETT**  
Ah! pensavo di aver sentito un rumore  
Ma forse era solo un gatto.  
Che cos'è questo? È una carrozza!  
Ah! La finestra! Suona l'allarme!

**LYONEL**  
Che cosa è successo?

**PLUMKETT**  
Ladri! ladri! ladri!

*(riflettendo per un momento)*

No! Le donne!

*(corre alla camera)*

Le ragazze se ne sono andate!

**LYONEL**  
Lei se ne è andata! Lei, il mio amore!

**PLUMKETT**  
Questo è ciò che abbiamo ottenuto ad essere gentili.

**LYONEL**  
Avanti! Se io devo vivere senza di lei,  
La mia vita non è più degna di essere vissuta.

*(corre fuori)*

**PLUMKETT**  
Bene, la mia vita non vale molto,  
ma vale più di quella delle ragazze!

Liess ich meinen Wagen stehn  
Fünzig Schritte weit ...

**LADY**  
Lasst uns gehen.

**ALLE DREI**  
Lasst uns gehn!  
Fort von hinnen lasst uns eilen  
Und entrinnen ohne Weilen,  
Husch, husch, husch, sind wir hinaus.  
Lebe wohl, du friedlich/niedres Haus.

**PLUMKETT**  
Na, was soll das lange Schwärmen?  
Könnt dann morgen nicht heraus.  
Wagenrasseln? Welch ein Lärmen?  
Ha! Das Fenster! Leute raus!

**LYONEL**  
Sprich, was gibt's denn?

**PLUMKETT**  
Diebe! Diebe!

Halt! Die Mädchen!

Fort! - Entflohn!

**LYONEL**  
Was, entflohn? Sie, die ich liebe?

**PLUMKETT**  
Das ist meiner Sanftmut Lohn!

**LYONEL**  
Fort, ihr nach!  
Es gilt mein Leben! Ihr nach!

**PLUMKETT**  
Na! Mein Leben gilt's just nicht,  
Doch ein Beispiel will ich geben,

Ma soprattutto esse devono essere ritrovate.

*(suona il campanello)*

Tutti! Radunatevi!

**CORO**

*(accorrendo)*

Che cosa succede? Che problema c'è?

**PLUMKETT**

Le nostre due ragazze sono scappate,  
E se vengono trovate al più presto ci sarà il  
premio di un pound.

**CORO**

Ci sarà un pound di ricompensa.

*(Si affrettano ad uscire)*

**PLUMKETT**

Tutti! Radunatevi!

**CORO**

Che cosa succede? Che problema c'è?

**PLUMKETT**

Le nostre due ragazze sono scappate,  
E se vengono trovate al più presto ci sarà il  
premio di due pound.

**CORO**

La ricompensa dovrà essere due pound!

*(Si affrettano a uscire)*

**PLUMKETT**

Non fermatevi finché non le avrete catturate!  
Andate a mettervi sulle loro tracce  
Sarete pagati quando le avrete prese.  
Ora andate e riportatele.

**CORO**

Non ci fermeremo finché non le avremo catturate,  
Ci metteremo sulle loro tracce.  
Saremo pagati quando le avremo prese  
Ora andiamo e le riportiamo!

Wie man straft verletzte Pflicht.

He, ihr Leute! He! Ihr Leute!

**EINIGE KNECHTE**

Was bedeutet das Geläute?

**PLUMKETT**

Ein paar Mägde flohn ins Weite.  
Ein Pfund Sterling, wer sie bringt.

**DIE KNECHTE**

Ein Pfund Sterling, wer sie bringt.

**PLUMKETT**

He! Ihr Leute! He! Ihr Leute!

**ANDERE KNECHTE**

Was bedeutet das Geläute?

**PLUMKETT**

Ein paar Mägde flohn ins Weite.  
Zwei Pfund, wer zurück sie zwingt.

**KNECHTE**

Zwei Pfund, wer zurück sie zwingt.

**PLUMKETT**

Ruhet nicht, bis sie gefunden!  
Ihnen nach auf Feld und Flur!  
Fang' ich sie, wird sie gebunden.  
Hätt' ich sie fürs erste nur!

**GESINDE**

Ruhet nicht, bis sie gefunden!  
Ihnen nach auf Feld und Flur!  
Suchet sie, die hier verschwunden,  
Suchet der Enteilten Spur.

## ATTO TERZO

### *Bosco con una osteria*

Plumkett, Coro

#### [N° 11. Intermezzo e canzone del portiere]

**PLUMKETT**

Dico, se voi potete, signore  
Datemi la risposta.  
Perché i combattenti  
di Inghilterra  
sono così coraggiosi e così forti?  
Perché la loro bevanda è la birra.  
Gli inglesi la bevono a secchi  
Quando stanno combattendo una lotta inglese  
Vicino e lontano, di giorno o di notte. Ah!  
Un ragazzo inglese che è degno del suo sale  
è divezzato con luppolo e malto inglesi  
Urrà per il luppolo! Urrà per il malto!  
Perché essi sono la spezia e il sale della vita!  
Urrà! Tralala!

**CORO**

Urrà!

**PLUMKETT**

Mentre noi stiamo bevendo,  
Forse voi state pensando  
Che cosa sia il potere che ci aiuta  
a tenere una nota così lunga e così forte?  
Questo perché la nostra bevanda è la birra,  
il perché la nostra voce non fallisce,  
e questa è la ragione  
perché non la stagione del luppolo e del malto  
non si ferma mai,  
Ah! Basta con il vino e le porcherie straniere,  
datemi il mio luppolo il mio malto inglese!  
Urrà per il luppolo! Urrà per il malto!  
Perché essi sono la spezia e il sale della vita!  
Urrà! Tralala!

**CORO**

Urrà, urrà per la birra!

*(In lontananza si sente una fanfara)*

#### [N° 12. Coro e canzone da caccia]

**CORO**

Ascoltate, si sente suonare il corno da caccia.

**PLUMKETT**

Lasst mich euch fragen,  
Könnt ihr mir sagen,  
Was unserm Land,  
Der Briten Strand  
Die wahre Kraft schafft?  
He?  
Das ist das kräft'ge Elixier,  
Das ist das säft'ge Porterbier,  
Das stärkt John Bull im Nebeldampf  
Zu Meer und Land beim Boxerkampf.  
Ja!  
Hurra dem Hopfen, hurra dem Malz,  
Sie sind des Daseins Würz' und Salz.  
Hurra! Tralala!

**LANDLEUTE**

Hurra!

**PLUMKETT**

Könnt ihr ergründen,  
Soll ich euch künden,  
Was unsre Brust Erfüllt mit Lust,  
Bis froher Sang klang?  
He?  
Da ist der Braune hier im Krug,  
Das hebt die Laune Zug für Zug,  
Das ist das herbe, derbe Nass,  
Das ist das Bier.  
Ja!  
Das gibt den Bass. Ha!  
Hurra dem Hopfen, hurra dem Malz,  
Sie sind des Daseins Würz' und Salz.  
Hurra. Tralala!

**LANDLEUTE**

Hurra, hurra dem Porterbier!

**LANDLEUTE**

Hoch, die Jagdfanfaren tönen.

**PLUMKETT**

Sì, la Regina è uscita  
a caccia  
circondata dalla sua corte.

**CORO**

Venite, venite, il corno da caccia ci chiama!

**PLUMKETT**

Voi andate. Io pago il conto.

*(Tutti escono)*

*(Entrano Nancy e signore in vestito da caccia)*

**CACCIATRICI**

Anche le donne  
possono andare a caccia,  
Con ta-ta-ta-ta!  
Noi abbiamo imparato  
Una cosa o due,  
Col ta-ta-ta-ta!  
L'amore è ciò per cui cacciamo,  
L'amore è il gioco che noi adoriamo  
E noi lo stiamo cacciando  
E anche più!  
Qualche volta inseguendoli  
e radunandoli in branco,  
qualche volta allevandoli,  
e amandoli, ma non fedelmente,  
qualche volta cacciandoli  
nelle trappole  
Finché essi si trovano  
Veramente presi in trappola.  
Queste sono le nostre attività di caccia favorite  
Che ci piacciono  
Continuamente a noi signore.  
Tra-la-la, tra-la-la.

**[Canzone della caccia]**

**NANCY**

Tutti i cacciatori  
amano il richiamo  
dei corni.  
Quando i corni soffiano  
i cacciatori fanno  
dove il gioco si dirige.  
E dove egli va  
voi supponete  
di essere nel giusto, dietro di lui.  
Quando voi siete sicure

**PLUMKETT**

Ja, heut' zieht die Königin  
Selbst als mut'ge Jägerin  
In den Wald mit ihren Schönen -

**LANDLEUTE**

Kommt doch, kommt, die Hörner schallen!

**PLUMKETT**

Na! So lauft! - Ich will erst zahlen.

**JÄGERINNEN**

Auch wir Frau'n,  
Wir kennen traun  
Das Sassa Hussa!  
Tralalala!  
Bilden ohne Müh'  
Zur Jagd uns früh!  
Halali!  
Die Herrn Jäger selbst sind das Wild,  
Dem es gilt, listig gezielt;  
Und die Augen blitzen als Geschoss  
Feurig drauflos.  
Bald sie scheuchen,  
Dass sie weichen,  
Bald sie hegen,  
Treulos pflegen,  
Bald sie hetzen  
Zu den Netzen,  
Bis in den Schlingen  
Sie sich fingen,  
Das ist so die Liebesjagd,  
Die den Frauen stets behagt.  
Trara, traratatata.

**NANCY**

Jägerin,  
Schlau im Sinn,  
Zielet mit den Blicken,  
Weiss in Eil'  
Pfeil auf Pfeil  
Aus dem Aug' zu schicken.  
Ohne Ruh',  
Immerzu,  
Wacht sie unverdrossen,  
Lauert schlau,

Egli è sicuro,  
e alloro voi non potete trovarlo.  
Andare a caccia di amanti è un gioco,  
sempre lo stesso.  
Andare a caccia di amanti è un gioco,  
sempre lo stesso.

**CORO**

Andare a caccia di amanti è un gioco,  
sempre lo stesso.  
Andare a caccia di amanti è un gioco,  
sempre lo stesso.

**NANCY**

Quando la trappola  
è pronta per la vostra preda,  
se voi andate  
a cacciarlo,  
egli è sicuro  
di sfuggirvi.  
State pronte là  
e guardate quello che farà.  
Siate sicure che sia proprio lui,  
e allora potete aspettare  
che lo vostra selvaggina  
venga a voi.  
Andare a caccia di amanti è un gioco,  
sempre lo stesso.  
Andare a caccia di amanti è un gioco, ecc.

**CORO**

Andare a caccia di amanti è un gioco,  
sempre lo stesso.

*(Plumkett esce dall'osteria)*

**PLUMKETT**

Così! La caccia è qui!  
Forse posso catturare un piccolo tesoro.

**NANCY**

*(fra sé)*

Mia povera infelice Lady!  
Essa va vagabondando  
e i suoi amici la vedono di rado  
Poiché da quel giorno sfortunato  
Quando per la prima volta incontrò...

*(Si accorge della presenza di Plumkett)*

Buon uomo, ditemi  
se volete...

Zielt genau,  
Bis das Wild geschossen.  
Amor, das verschmitzte Kind,  
Trug den Pfeil wie der Wind.  
Amor trug den Pfeil geschwind  
Wie der Wind.

**JÄGERINNEN**

Ja, Amor, das verschmitzte Kind,  
Es trug den Pfeil geschwind, geschwind.  
Ja, Amor trug den Pfeil geschwind,  
wie der Wind.

**NANCY**

Süsser der Schmerz  
Traf das Herz  
Mit dem goldnen Pfeile.  
Jetzt geschwind  
Balsam lind,  
Dass die Wunde heile.  
Seht, ein Blick  
Bringt zurück,  
Was ein Blick genommen.  
Kraft und Glut,  
Lebensmut  
Sind aufs neu gekommen.  
Amor, das verschmitzte Kind,  
Lud nur blind, lud nur blind!  
Amor, das verschmitzte Kind ... usw.

**JÄGERINNEN**

Ja, Amor, das verschmitzte Kind,  
Es lud nur blind, es lud nur blind!

**PLUMKETT**

Blitz! Die wilde Jagd! Fürwahr,  
Gerne zähmt' ich mir ein paar.

**NANCY**

Wo mag nur die Herrin weilen?  
Ach, sie flieht der Freude Reih'n,  
Keine Freude will sie teilen  
Seit an jenem Unglückstage  
Sie ihn sah ...

He! Gut Freund! Sage  
Er uns doch ...

*(lo riconosce e getta un grido)*

Mio Dio!

**PLUMKETT**

Siete voi! Giulia vestita per uccidere!

**NANCY**

*(riacquistando il controllo di sé)*

Oh caro amico!

**PLUMKETT**

Vostro amico! Scusatemi!  
Quando lo sceriffo vi assegnò a me,  
voi cantavate un'altra canzone!

**NANCY**

Voi siete matto!

**PLUMKETT**

Voi state venendo alla casa  
alla quale appartenete.

**NANCY**

Lasciatemi!

**PLUMKETT**

Presto, venite!

**NANCY**

Sei un uomo ripugnante e disgustoso!  
Se vuoi litigare  
vieni a prendermi, se puoi.

**NANCY E CORO**

*(Tirando fuori le loro lance)*

Vendichiamoci  
dell'uomo impudente.  
Egli è la preda  
che è al palo.  
Cacciarlo  
e attaccarlo  
è nostra intenzione,  
divertimento, e compito.

**PLUMKETT**

Tutte mille!  
Che orrore!  
Come le loro affilate armi scintillano!

Mein Gott!

**PLUMKETT**

Potz Blitz: Julia mit Jagdgeschütz?

**NANCY**

Guter Freund!

**PLUMKETT**

Dein Freund? Mitnichten!  
Der Herr Richter soll dich richten  
Wart, ich will dich durchgehen lehren.

**NANCY**

Ihr seid toll!

**PLUMKETT**

Hier hilft kein Wehren.  
Fort nach Hause!

**NANCY**

Helft! Herbei!

**PLUMKETT**

Lose Magd!

**NANCY**

Verwegener Mann!  
Jägerinnen zielt! Legt an!  
Zielt auf ihn, die Jagd ist frei!

**NANCY UND JÄGERINNEN**

An dem Frechen  
Lasst uns rächen,  
Er ist das Wild,  
Dem es hier gilt!  
Ihn zu jagen,  
Ihn zu plagen,  
Sei unser Ziel,  
Sei unser Spiel.

**PLUMKETT**

Alle Tausend!  
Das wird grausend!  
Wie die scharfen Waffen blitzen!

Per il mio onore!  
Posso già sentire  
Le loro lance trafiggermi il cuore.  
Questa è una caccia del diavolo. Ah lasciate  
stare chi vuol salvare se stesso.

Ihre Speere  
Fühl', auf Ehre,  
Ich schon tief im Herzen sitzen.  
Das ist eine Teufelsjagd,  
Ei, da bleib', wem es behagt.

*(Egli scappa via con Nancy e le cacciatrici che lo inseguono. Entra Lyonel, guardando pensosamente al mazzolino di fiori di Marta)*

**LYONEL**

“Questa è l'ultima rosa dell'estate  
Lasciata sbocciare da sola,  
Tutte le sua amabili compagne  
Sono appassite e se ne sono andate.”  
Io vivo in un sogno,  
un sogno che non muore mai,  
sento la sua voce gentile  
vedo i suoi amabili occhi.  
Se guarda con cipiglio, tutto il mio mondo  
è pieno di lacrime e dolore;  
Ma quando la vedo sorridere  
Il mio cuore riprende a vivere.

**LYONEL**

“Darum pflück' ich, o Rose,  
Vom Stamme dich ab  
Sollst ruhn mir am Herzen  
Und mit mir im Grab.”  
Wo war ich? Ach, bei ihr!  
Nur stets ihr Bild allein,  
Das mir vor Augen strahlt  
Mit lockend hellem Schein,  
Das mir die Brust erfüllt,  
Mich tötet und belebt,  
Zur offenen Gruft mich zieht  
Und hoch zum Himmel hebt.

**[N° 13 Aria]**

**LYONEL**

Nel mio sogno, ella tutto ciò che possiedo,  
La mia gioia, la mia speranza nella notte più  
buia.  
Ella è il mio amore, questo è tutto quello che  
so,  
Tutto il mio desiderio e tutta la mia delizia!  
Ah! come mi appare bella,  
come un angelo del cielo!  
Ah, come cara è la sua visione  
ai miei solitari occhi che la desiderano ardente-  
mente!  
Troppo presto se ne è andata  
è il sogno è così finito.  
Allo spuntar del giorno  
io mi sveglio! Per sognare da solo!  
Marta! Marta! Ho perso te  
e l'amore che avremmo potuto conoscere?  
Non lasciarmi qui senza di te,  
Vieni, e sii mia, mia!  
Ridammi quello che hai trovato  
O condividilo ora con me.

**LYONEL**

Ach, so fromm, ach, so traut  
Hat mein Auge sie erschaut.  
Ach so mild und so rein  
Drang ihr Bild ins Herz mir ein.  
Banger Gram, eh' sie kam,  
Hat die Zukunft mir umhüllt,  
Doch mir ihr blühte mir  
Neues Dasein lusterfüllt.  
Weh, es schwand,  
Was ich fand,  
Ach, mein Glück erschaut' ich kaum.  
Bin erwacht, und die Nacht  
Raubte mir den süßen Traum.  
Ach so fromm, ach so traut ... usw.  
Martha! Martha! Du entschwandest,  
Und mein Glück nahmst du mit dir;  
Gib mir wieder, was du fandest,  
Oder teile es mit mir.

**[N° 14 Scena e Finale III]**

Lady, Sir Tristan in fondo alla scena, Lyonel da un lato.

**TRISTAN**

Le dame sono andate  
ad aspettar la regina.  
Tu dovresti essere con loro.

**LADY**

Lasciami star sola.

**TRISTAN**

*(teneramente)*

Con me?

**LADY**

Con te?  
Per me è lo stesso!  
Mylord, quando sei con me  
È come se io fossi sola.

**TRISTAN**

Ancora triste?

**LADY**

Ora va.  
Non stare ancora qui.

**TRISTAN**

Questi boschi... C'è molto buio qui.

**LADY**

Lo so. Va pure!

**TRISTAN**

Me ne vado!

*(esce)*

**[Canzone]**

**LADY**

In questa solitaria, solitaria foresta,  
dentro la sua profonda quiete,  
qui l'anima può parlare di dolore,  
qui il cuore si lamenta per l'amore..

**TRISTAN**

Die Herrin rastet dort.  
Weshalb entfernt Ihr  
Euch Von der Monarchin?

**LADY**

Um allein zu sein!

**TRISTAN**

Mit mir?

**LADY**

Mit Euch? Je nun!  
Es gilt mir gleich!  
Seid ihr, Mylord, mit mir,  
Fühl' ich mich ganz allein.

**TRISTAN**

Stets traurig!

**LADY**

Geht denn  
Und fliehet meine Nähe!

**TRISTAN**

Nicht doch! Im Wald allein ...

**LADY**

So will ich's. Geht!

**TRISTAN**

Wie ihr befiehlt!

**LADY**

Hier in stillen Schattengründen,  
In dem einsam trauten Hain,  
Hier darf frei das Herz sich künden,  
Sein Verlangen, seine Pein.

**LYONEL**

*((facendo un salto per lo spavento))*

È la sua voce! Come può essere?  
È lei!

**LADY**

*(riconoscendolo)*

Dio santo! È lui!

**LYONEL**

*(fra sé)*

Marta! Marta!

**LADY**

*(fra sé)*

Come posso andarmene?

**LYONEL**

Sei qui, ora, finalmente!  
Almeno ti vedo!  
Siamo stati separati a lungo!

**LADY**

Fermo!

**LYONEL**

Come posso sbagliarmi?  
Io so che tu sei nel mio cuore!

**LADY**

Non ti ho mai visto prima.

**LYONEL**

Io non posso credere che sia vero,  
È proprio così!  
Questi abiti raffinati non mi ingannano.  
Io so che sei tu, Marta!

**LADY**

Matto, tu sogni!

**LYONEL**

Ah! se sto sognando,  
allora, presto tu sparirai.  
Io devo rallegrare i miei occhi,  
mentre tu mi sei ancora vicina.

**LYONEL**

Diese Stimme! - Ha! Was seh' ich!  
Eine Dame ...

**LADY**

Götter! Er!

**LYONEL**

Martha! Martha!

**LADY**

Wie entgeh' ich dieser Angst?

**LYONEL**

Du kamst her? Habe Dank, ich seh' dich  
wieder!  
Ja! Du bist's, die mir entwand.

**LADY**

Fassung!

**LYONEL**

Blickst so stolz hernieder?  
Hat mein Herz dich doch erkannt?

**LADY**

Mich erkannt? Ihr irrt!

**LYONEL**

Oh, nimmer  
Schwand dein Bild aus meiner Brust.  
Nein, mich täuscht nicht dieser Schimmer -  
Du bist's! Du! Mir ist's bewusst!

**LADY**

Tor, Ihr träumt!

**LYONEL**

Ha, wär' es Träumen,  
Das Umstrahlet meinen Blick!  
Wohl denn, Martha, ohne Säumen  
Fasse ich mein kurzes Glück.

**LADY**

Vattene subito.

**LYONEL**

Se sto sognando  
Che io sogni tutto il giorno e tutta la notte,

*(inginocchiandosi)*

Lascia che io sogni di baciarti le mani  
Prima che tu svanisca alla mia vista.

**LADY**

Signore! State parlano con una signora,  
Non parlatemi in questo modo!

**LYONEL**

No, io parlo dal profondo del mio cuore.

**LADY**

Andatevene, contadino di bassa nascita.

**LYONEL**

Cosa! Cosa! Come osi!  
Tu dimentichi chi sono io!  
Io ero un padrone buono e gentile,  
ma ora ti costringerò ad obbedirmi.

**LADY**

*(terrorizzata)*

Tristan! Tristan!

*(Lord Tristan si affretta sulla scena, seguito poi dal resto della corte.)*

**TRISTAN**

Vengo subito!

**LADY**

Aiuta! Oh aiutami!

**TRISTAN**

Chi è questo?

**LYONEL**

Io sono il suo padrone!  
Essa è mia, e io ho pagato la quota.  
Essa è una serva assunta da me.

**TRISTAN**

Oh! Il ragazzo deve essere matto,

**LADY**

Fort! Hinweg

**LYONEL**

Nein! Nein! Ich träume!  
Träumend halt' ich deine Hand,

Küss im süßen Wahn die Säume  
Von dem glänzenden Gewand.

**LADY**

Ha! Vermess'ner, schon zu lange  
Hört' ich, was dein Irrsinn spricht.

**LYONEL**

Nein! Ich sprach aus Herzensdrange.

**LADY**

Frecher Knecht, ich kenn' dich nicht.

**LYONEL**

Knecht! Verwegne! Dein Gebieter bin ich,  
Dein Herr, dem du zugesagt!  
War ich mild und schwach als Hüter,  
Jetzt erzittre , niedre Magd!

**LADY**

Tristan! Tristan!

**TRISTAN**

Was begehrt Ihr?

**LADY**

Hilfe! Rettet!

**TRISTAN**

Ha, wer wagt?

**LYONEL**

Ich, ihr Herr!  
Vergebens wehrt Ihr meinem Recht!  
Mein ist die Magd!

**TRISTAN**

Ha, der Frechheit ohnegleichen,

Questo è molto chiaro a vedersi.  
Si deve fare qualche cosa per fermarlo  
Oh! Buona gente, venite!

**CORO**

Che oltraggio! Che scandalo!  
Bisogna farlo smettere!  
Che venga lo Sceriffo e calmi  
questo disturbatore delle quiete!

**LADY**

Ah, io odio deluderlo  
per aver causato questo dolore.  
Ora che so come mi ama,  
deve essere tutto vano?

**LYONEL**

Ah, come mi ha ingannato!  
Sono destinato ad amarla in vano?  
Se devo vivere senza di lei,  
non amerò più nessun'altra.

*(Entra Plumkett e poi Nancy con tutto il gruppo delle cacciatrici)*

**PLUMKETT**

Che cosa hai fatto?  
Che cosa c'è di male?

**LYONEL**

Ho bisogno del tuo aiuto.

**NANCY**

Che cosa stai facendo?

**LYONEL**

*(vedendo Nancy)*

Ah! Ci sei anche tu?

**PLUMKETT**

Ancora qui?

**NANCY**

*(correndo verso la Lady)*

Come posso aiutarla, mia signora?

**LYONEL**

*(ferito)*

Mia signora? Ora capisco!  
Era tutto uno stupido scherzo

Deinen Frevel lohn' ich dir!  
Strafe soll dich, Tor, erreichen,  
Her, ihr Leute, her zu mir!

**HOFGESELLSCHAFT**

Weich ein Lärmen ohnegleichen  
In der Fürstin Jagdrevier?  
Strafe soll den Tor erreichen,  
Stört er unsre Freude hier.

**LADY**

Ha! Der Folter ohnegleichen,  
Hart straft sich mein Leichtsinns hier!  
Spott und Hohn wird mich erreichen!  
Weh mir Armen, wehe mir!

**LYONEL**

Ha! Der Frechheit ohnegleichen,  
Ich erkenn' euch, Gaukler, ihr.  
Eurem Truge sollt' ich weichen?  
Keine Macht entreisst sie mir!

**PLUMKETT**

Sprich, was gibt's?  
Was ist geschehn?

**LYONEL**

Hilf mir, Freund!

**NANCY**

Was geht hier vor?

**LYONEL**

Ha, auch sie!

**PLUMKETT**

Wieder sie!

**NANCY**

Was muss ich sehn, Lady?

**LYONEL**

Lady?! Oh, ich Tor!  
Nur ein Spiel, was sie getrieben,

proprio una bella mascherata  
proprio una ragazza che cercava un'avventura  
E un uomo onesto tradito!

**TRISTAN**

Prendi questa mano e tienila forte.

**LYONEL**

Mi lasci andare!

**PLUMKETT**

Lo lasci andare!

**LADY E NANCY**

Siamo noi da biasimare!

**LYONEL**

Ma prima ascoltate quello che ho da dirvi!  
Queste ragazze...

**LADY**

Oh Dio! Taci!

**NANCY**

Taci!

**LYONEL**

Queste ragazze sono state assunte e pagate?  
Ed essa è la mia serva.

**TUTTI**

Come?

**LADY**

Questo pover'uomo non è cattivo,  
Lasciatelo libero, che vada a casa!  
È stato solo un momento di pazzia,  
ed è stata tutta colpa mia.

**TUTTI**

Pazzia! Pazzia!

**LYONEL**

Marta! Marta!

**NANCY**

Oh, poveretto!

Nur ein sündhaft' Gaukelspiel  
Ihre Zaubermacht zu üben,  
Oh, zu viel der Schmach, zu viel!

**TRISTAN**

Diesen Wahnbetörten bindet!

**LYONEL**

Binden mich?

**PLUMKETT**

Binden ihn?

**LADY UND NANCY**

O herbe Pein!

**LYONEL**

Hört erst, was mein Wort verkündet:  
Diese kam ...

**LADY**

Um Gott! Halt ein!

**NANCY**

Halt ein!

**LYONEL**

Zu betören meinen Sinn,  
In mein Haus als Dienerin!

**ALLE**

Wie?

**LADY**

Dieser Mann verdient Erbarmen,  
Mitleid sei uns heil'ge Pflicht.  
Milde Haft vergönnt dem Armen,  
Wahnsinn ist's, was aus ihm spricht.

**ALLE**

Wahnsinn!

**LYONEL**

Oh, des Frevels!

**NANCY**

Ach, der Arme!

**PLUMKETT**

Lasciatemi parlare!

**TRISTAN**

Allontanatelo!

**LYONEL**

Ora finalmente la luce irrompe  
Sui miei occhi innamorati e ciechi;  
Ora mi sveglio dal sogno,  
ora finalmente lo sciocco è diventato savio.  
Quello che abbiamo fatto è stato fatto per finta,  
Ora so di avere perso.  
Ora il mio sogno d'amore è finito,  
rimane solo da calcolarne i costi.

**LADY, NANCY E PLUMKETT**

Ora finalmente la luce irrompe  
Sui suoi occhi innamorati e ciechi;  
Ora si sveglia dal sogno,  
ora finalmente è diventato savio.

**LADY**

Ora il suo sogno d'amore è finito,  
Ora sa di avere perso.

**LYONEL**

Ora finalmente la luce irrompe  
Sui miei occhi innamorati e ciechi.

**TRISTAN**

Ella finalmente ha capito  
come la frivolezza stessa è punita?  
Mettere a rischio la propria reputazione come  
vorrebbe  
Mi fa rabbrivire e fremere di rabbia.

**CORO**

Perché sulla terra dovremmo credergli?  
Prendi la tua follia, uomo, e vattene!  
Ora finalmente la luce irrompe  
Sui suoi occhi innamorati e ciechi;  
Prendi la tua follia, uomo, e vattene!  
Egli ci ha rovinato una bella giornata.  
Ora sappiamo che cosa ha perso.

*(Fanfare da caccia)*

**TUTTI**

Suona il richiamo della regina!

**PLUMKETT**

Hört auch mich!

**TRISTAN**

Zurück mit jenem!

**LYONEL**

Mag der Himmel Euch vergeben,  
Was Ihr an mir Armen tut.  
Euer Spiel zerstört mein Leben  
Brach mein Herz in Übermut.  
All mein Träumen, all mein Hoffen  
Schwand in trüber Zukunft Nacht.  
Todesschmerz hat mich getroffen.  
Dank Euch, Dank, die es vollbracht!

**LADY, NANCY UND PLUMKETT**

Kann der Himmel mir/ ihr vergeben,  
Was ich/ sie tat im Übermut?  
Ich/ sie vernichtete ein Leben  
Mir/ ihr geweiht in treuer Glut!

**LADY**

Todesschmerz hat ihn getroffen,  
Wehe mir, die es vollbracht.

**LYONEL**

Mag der Himmel Euch vergeben,  
Was Ihr an mir Armen tut.

**TRISTAN**

Hat sich endlich ihr ergeben,  
Wie sich straft der Übermut?  
Ihren Ruf so preiszugeben,  
Ha, kaum zähm' ich meine Wut!

**HOFGESELLSCHAFT**

Was nur hat sich hier begeben?  
Straft des Knechtes Übermut,  
Der mit sinnlos wüstem Streben  
Stört das Fest in blinder Wut.  
Ja, des Knechtes Übermut  
Stört das Fest in blinder Wut.  
Wehe ihm!

**ALLE**

Es tönt der Ruf zur Königin!

**LYONEL**

*(come colpito da un improvviso pensiero)*

La regina è qui vicino!

*(a Plumkett)*

Prendi l'anello che mi ha lasciato mio padre,  
E qualsiasi cosa possa significare  
Tu puoi trovare il modo di salvarmi.  
Tutto dipende dalla Regina!

**CORO**

I corni suonano!  
Su e giù!  
Seguite il branco!  
Seguite le tracce!  
I corni suonano!  
Andiamo!  
Raccogliamoci!  
Seguiamo il suono!  
Attraverso la valle  
Noi ci aduneremo  
Attorno al capo,  
non sapendo mai  
dove possa essere  
andata la selvaggina,  
mentre i corni lanciano suoni luminosi!  
Percorriamo durante il giorno  
la lunga strada della caccia!

**LADY, NANCY, LYONEL, PLUMKETT**

Noi abbiamo fatto finta,  
ora lo so.  
L'amore è una fine crudele!  
Ora lo so! Ora lo so!

**CORO**

Trara trara!

*(Tutti escono. Lyonel viene portato via. Plumkett si affretta per incontrare la Regina)*

**LYONEL**

Zur Königin!

Nimm den Ring! - Sie wird mich wahren,  
Wie der Vater einst versprach,  
Wird mich schützen vor Gefahren,  
Mich erretten aus der Schmach!

**JÄGER UND JÄGERINNEN**

Keck und munter,  
Flink hinunter,  
Fort in das Tal,  
Folget dem Schall!  
Hört, ihr Scharen,  
Die Fanfaren,  
Fröhlich erschallt  
Waidruf im Wald.  
Folget den Spuren  
Auf den Fluren,  
Hin durch Felder  
In die Wälder!  
Aus den Büschen,  
Aus den Hecken  
Lasst das bange Reh uns schrecken,  
Unermüdet, unverzagt,  
Feiert unsrer Fürstin Jagd.

**LADY, NANCY, LYONEL, PLUMKETT**

Weh dem/mir Armen, kein Erbarmen,  
Schmach und Grauen  
Muss er/ ich schauen.  
Weh dem Armen!

**JÄGER, JÄGERINNEN**

Trara trara!

## ATTO QUARTO

*Appartamento di Plumkett come nel secondo atto*

*Lady e Nancy*

### **[N° 15 Intermezzo, recitativo e aria]**

**LADY**

*(a Nancy)*

Allora va dal tuo fedele amico  
E rivelagli il piano  
che il mio cuore rammaricato ha concepito,  
pieno di ottimismo,  
per destare il beneamato  
dal suo cupo, malinconico dramma  
Con nuovi raggi di speranza che illuminano  
la buia notte del sotterraneo della sua anima.

*(Nancy esce)*

**LADY**

Egli non ha ancora sentito  
le notizie di come roseo sarà il suo futuro.  
Sì! Sarò proprio io a sanare la ferita che io  
gli ho causato! Facciamoci coraggio!

### **[Aria]**

Per riconciliarmi col mio beneamato  
con una vera contrizione  
Per risollevare la sua esistenza  
con amore e fedeltà.  
Condividere con lui il destino,  
percorrere con lui la vita,  
Ah! quale felicità!  
Per riconciliarmi col mio beneamato... ecc.  
Sì! Ora posso liberamente dirglielo  
Quanto il mio cuore batte per lui  
Da quando lo vidi la prima volta.  
Come la sua immagine mi è stata sempre più  
vicina!  
Oh Felice Pensiero! oh! bagliore di speranza,  
tutte le barriere sono scomparse.  
Egli sarà mio – Sì! mio!

### **[N° 16 Recitativo e Duetto]**

*Lady, Nancy, Plumkett)*

**NANCY**

Lady!

**LADY**

O Zum treuen Freunde geh,  
Den Plan ihm zu entdecken,  
Den mein bereuend' Herz  
Voll Zuversicht erdacht,  
Aus dumpfer Schwermut Traum  
Den Teuren zu erwecken  
Mit neuem Hoffnungsstrahl  
Nach trüber Kerkernacht.

**LADY**

Noch vernahm er nicht die Kunde,  
Wie die Zukunft schön ihm lacht,  
Ja, ich heile selbst die Wunde,  
Die ich schlug! - Es sei gewagt!

Den Teuren zu versöhnen  
Durch wahre Reu',  
Sein Dasein zu verschönen  
Mit Lieb' und Treu',  
Mein Los mit ihm zu teilen,  
Durch's Leben hinzueilen,  
Ach, welch Glück!  
Den Teuren zu versöhnen ... usw.  
Ja, nun darf ich frei ihm sagen,  
Wie mein Herz, seit ich ihn sah,  
Nur für ihn geschlagen! Ja!  
Wie sein Bild mir immer nah.  
O seliger Gedanke, o Hoffnungsschein!  
Es sank die Trennungsschranke,  
Ja, mein wird er, mein, ja mein.

**NANCY**

Lady!

**PLUMKETT**

Mylady

**LADY**

Leale amico,  
Ti ha detto Nancy  
qual'è il mio piano?

**PLUMKETT**

Sì! Essa mi ha detto questo e quello  
e io ho ascoltato e l'ho guardata.  
Non ho capito nulla.  
Io realmente non ho capito  
se fosse seria o stesse scherzando.

**LADY**

Che cosa dice?

**NANCY**

Egli mi fissava con occhi bassi in silenzio,  
non diceva né sentiva alcuna parola.  
Non ha capito nulla.

**LADY**

Oh! Lasciatemi sola! Andate!  
Devo chiamarlo gentilmente, gentilmente,  
con una ben nota melodia,  
in modo che la cosa realmente attiri.

*(Escono Nancy e Plumkett)*

**LADY**

Soffici brezze stanno giocando, le rose  
appaiono.  
Questo è il tempo della nostra possibilità, il  
cielo risplende chiaro.  
Il futuro ci sorride, e non ci deve essere più  
dolore.  
Il fascino benedetto dell'amore ristorerà il tuo  
cuore.

**LYONEL**

*(Che è entrato alla fine del discorso di Lady)*

Ah! È lei!

**LADY**

Lyonel!

**LYONEL**

È per dileggiarmi per mia disgrazia

**PLUMKETT**

Mylady!

**LADY**

Treuer Freund!  
Hat Nancy Euch erzählt,  
Was ich ersann?

**PLUMKETT**

Ja! Sie sprach dies und das -  
Und ich - ich hört' ihr zu  
Und hab' sie angeschaut.  
Verstanden hab' ich's nicht,  
Weiss nicht, war's Ernst, war's Spass.

**LADY**

Doch er?

**NANCY**

Er starrt betrübt und still zu Boden nieder  
Und spricht und hört kein Wort -  
Dem kehrt das Glück nicht wieder.

**LADY**

O geht! Lasst mich allein!  
Ich ruf' ihn leise, leise  
Mit wohlbekanntem Lied,  
Mit lockend trauter Weise!

**LADY**

Der Lenz ist gekommen, die Rosen erblühen,  
Es strahlet die Zukunft in freundlichem Grün,  
Es flattern die Blätter in heiterer Luft,  
Den Matten erlabet balsamischer Duft.

**LYONEL**

Ha! Sie! - Sie ist's!

**LADY**

Lyonel!

**LYONEL**

Willst du mich täuschen, gaukelndes Bild,

con la visione della vostra amabile faccia?

Falsche Sirene, mit lockendem Kosen?

*Prende i fiori di Marta dal suo petto e sfoglia i loro petali)*

Io posso resistere a qualunque canzone voi cantiate;  
I vostri fiori appassiti non significano nulla.

Sieh, wie dein gleissendes Lied sich erfüllt;  
Sieh, wie sie flattern, die duftenden Rosen!

**LADY**

Lyonel, ascoltami!

**LADY**

Lyonel - hört mich!

**LYONEL**

Ora io vi conosco. Sono stato uno sciocco dal giorno che vi ho incontrata.  
Ne ho avuto abbastanza dei vostri nodi affascinanti.  
Perché non mi lasciate e lasciate che io vi dimentichi?

**LYONEL**

Ich kenn' dein Wort,  
Weiss, wie es fesselt mit eisernen Banden,  
Weiss, wie es zieht zum Verderben fort,  
Bis dem Verlockten die Sinne schwanden.

**LADY**

Non avete pietà di me?

**LADY**

Habe Erbarmen!

**LYONEL**

Dovrei avere pietà come ne avete avuta voi esponendomi allo scorno e alla vergogna?

**LYONEL**

Erbarmen gleich dir,  
Die mich geopfert dem Hohn, der Schande!

**LADY**

Ma io ho tentato di fare ammenda  
Per tutto il dolore che avete sofferto.  
Sono andata dalla regina,  
a mostrargli l'anello  
che vostro padre morendo vi ha lasciato, e  
che voi avete affidato al vostro amico,  
e quando ella lo vide, subito lo riconobbe.  
Mio caro! Vostro padre era un nobile.  
l'esiliato Conte di Derby!

**LADY**

Sieh mich bereuend zur Sünde hier,  
Wie ich gelöst deine schmachvollen Bande.  
Ich, ich selber brachte das Pfand,  
Das dein Vater dir sterbend verliehn,  
Brachte den Ring, den des Freundes Hand  
Du vertrautest, zur Herrscherin.  
Lyonel! Hört' mich! Dein edler Vater  
War Graf Derby, der schuldlos Verbannte.

**LYONEL**

Oh padre mio!

**LYONEL**

O mein Vater!

**LADY**

La regina, nella sua magnanimità,  
ora fa ammenda

**LADY**

Der Königin Gnade lohnt es dem Sohne  
Jetzt huldreich und mild.

*(gli dà un documento)*

Ella proclama voi il vero Conte di Derby,  
Erede del titolo, e signore delle terre.

Graf von Derby! Auf ruhmvollem Pfade  
Tragt Eurer Ahnen glorreiches Schild.

**LYONEL**

Io... Conte di Derby!...

**LYONEL**

Ich - Graf Derby!

**LADY**

Ora prendete questa mano che vi offro  
come omaggio d'amore, prendetela come  
pegno del mio profondo rinascimento,  
per quello che ho fatto, con tutto il mio amore.

**LYONEL**

Riprendete la vostra mano!

**LADY**

Io vi amo, volete perdonarmi?

**LYONEL**

Dovrei prendere la mano che mi ha ferito,  
dovrei lasciare che mi conduca;  
Prendere la mano che mi ha portato  
in un posto dove l'amore se ne è andato?  
Essa mi ha preso, mi ha legato  
con una catena di dolore e disperazione,  
e ora osate chiedermi  
di prendere la vostra mano. Ma io rispondo di  
no.

*(getta il documento ai suoi piedi)*

**LADY**

Santo Dio!

**LYONEL**

*(fra sé)*

È troppo tardi.  
Tu sei stata una stella  
nella mia scura notte,  
eri il sole  
sopra i fiori  
eri la mia gioia,  
La mia vita era una delizia,  
il mio solo amore  
in tutte le mie solitarie ore!

**LADY**

Non negare  
il tuo amore per me.  
Come puoi dire  
che non sarà più così?  
Ah, torniamo ad essere  
quello che eravamo.  
Fa che il tuo amore  
ritorni ancora!  
Non possiamo dimenticare il passato  
e alla fine ritrovare il nostro amore?

**LADY**

Und diese Hand,  
Die dir reichet der Zukunft Segen,  
Beut sich der deinen als Unterpfang  
Meiner Reue, meiner Liebe entgegen.

**LYONEL**

Diese Hand?

**LADY**

In Lieb' und Reue.

**LYONEL**

Diese Hand, die sich gewendet,  
Um mich schmachvoll fortzuweisen,  
Diese Hand, die mir gesendet  
Harter Bande kaltes Eisen,  
Die bald winket, bald verscheuchet  
Und mit schnödem Netz umflieht,  
Diese Hand, die sich mir reichet,  
Diese Hand - ich will sie nicht!

**LADY**

Grosser Gott!

**LYONEL**

O wehe mir!  
Sie war mein Stern,  
Mein höchstes Gut!  
Ihr weihet' ich gern  
Mein teures Blut.  
Sie war mein Glück!  
Zu Himmelslust  
Durchdrang ihr Blick  
Die hochbeseelte Brust!

**LADY**

Sieh meinen Schmerz,  
Sieh meine Reu',  
Es schlägt mein Herz  
Dir wahr und treu.  
Gewiss! Es kehrt  
Das Heil zurück,  
Und neu verklärt  
Sich unser Glück.  
Ja, es kehrt das Heil zurück!  
Lyonel, erbarme dich!

Lyonel, ora io non posso vivere senza di te.

**LYONEL**

Non sarò più com'era prima,  
un tale amore non può tornare  
Era un sogno che non poteva durare.  
È finito. Non posso perdonarti!

*(Lyonel corre via)*

**[N° 17 Recitativo e Duetto]**

*(Entrano Nancy e Plumkett)*

**NANCY**

Controllati, Lady!

**PLUMKETT**

*(guardando Lyonel andarsene)*

Ehi! Sta fuggendo come se il suo cuore fosse in  
fiamme.  
Così, come avete fatto per guarirlo!  
Ora è più altezzoso lui di quanto non lo foste  
voi.

**LADY**

Molto bene, quindi. Ora devo osare il massimo.  
Leale amico, renditi disponibile,  
così che l'unione d'amore possa essere un  
legame  
per un futuro sereno e felice.

*(Esce)*

**NANCY**

Che cosa c'è?

**PLUMKETT**

Sì! Che cosa farò ora?

**NANCY**

Presto, esaudisci il desiderio della Lady;  
Sostieni la sua volontà  
finché l'uomo altezzoso si decide  
a scendere dall'alto.

**PLUMKETT**

Ma allora che cosa?

**NANCY**

Sì! Allora che cosa?

Lyonel, du tötest mich!

**LYONEL**

Nein, nimmer kehrt mein Heil zurück,  
Dahin, zerstört ist all mein Glück!  
Fort, hinweg, ich hasse dich!  
Falsches Weib, ich hasse dich!

**NANCY**

Fasst Euch, Lady!

**PLUMKETT**

Hu! Er eilet fort, als brenn' der Kopf ihm schier.  
Na, den habt ihr schön geheilet,  
Der ist stolzer jetzt als Ihr!

**LADY**

Wohl! So gilt's das Letzte wagen!  
Treue Freunde! Seid zur Hand!  
Dass zu heiter schönen Tagen  
Eine sich der Liebe Band.

**NANCY**

Ja, was nun? Was nun tun?

**PLUMKETT**

Ja! Was nun tun?

**NANCY**

Schnell der Lady Wunsch erfüllen,  
Treu vollführen ihren Willen.  
Bis der stolze Herr geneigt,  
Sich herabzulassen zeigt.

**PLUMKETT**

Aber dann?

**NANCY**

Ja, was dann?

**PLUMKETT**

Quando questo è fatto – poi che cosa?

**NANCY**

Allora che cosa?

**PLUMKETT**

Ah! Allora io devo stare seduto da solo  
Presso la lampada nella mia casa.  
Io dovrò stare da solo qui in questa arida casa  
Ah! Un altro uomo può sopportare questo brontolio.

**NANCY**

Sì! allora tu sedrai là tutto solo  
vicino alla lampada in casa tua.  
Starai solo in questa malinconica casa  
No! Non puoi sopportare questo brontolio.  
Questo è triste!

**PLUMKETT**

Sì! nessuna allegria.

**NANCY**

Tu sai che cosa?

**PLUMKETT**

Sì, che cosa di me?

**NANCY**

Bene, se essi decidono di sposarsi,  
Tu rimarrai solo in questa casa.

**PLUMKETT**

Forse prenderò una moglie,  
Polly Brown potrebbe essere una.

**NANCY**

Se vuoi sposare Polly,  
suppongo che ti piaccia.  
Va avanti!

**PLUMKETT**

Non tanto!

**NANCY**

Perché no?

**PLUMKETT**

Wenn's getan, was dann?

**NANCY**

Was dann?

**PLUMKETT**

Ach, dann sitz' ich ganz alleine  
Abends bei des Lämpchens Scheine  
Einsam hier im öden Haus.  
Ei, das halt' ein andrer aus!

**NANCY**

Ja, dann sitzt Ihr ganz alleine  
Abends bei des Lämpchens Scheine  
Einsam hier im trüben Haus.  
Nein, das haltet Ihr nicht aus!  
Trüb ist das!

**PLUMKETT**

Ja! Kein Spass!

**NANCY**

Wisst Ihr was?

**PLUMKETT**

Nun was? Ja, was?

**NANCY**

Gelt! Ihr müsst ein Weibchen wählen,  
Seid ja alt genug - und reich.

**PLUMKETT**

Na! Das sollte mich nicht quälen,  
Nachbars Polly nimmt mich gleich!

**NANCY**

So? Das scheint ihn nicht zu quälen.  
Nachbars Polly nimmt ihn gleich.  
Wohl! Nur zu!

**PLUMKETT**

Lasst mich in Ruh'!

**NANCY**

Doch warum?

**PLUMKETT**

Non è molto brillante.

**NANCY**

Tu speri di trovare una donna  
che sia brillante come te?

**PLUMKETT**

C'è una ragazza di nome Mary Pratt...  
Mary Pratt non lo farebbe mai!

**NANCY**

Allora chi?

**PLUMKETT**

Allora chi? Allora chi?

**NANCY**

Lo stai chiedendo a me?

**PLUMKETT**

Fammi vedere.  
C'è una ragazza così alta e forte  
Che a volte mi fa diventare matto.  
Anche se è impertinente e piuttosto capric-  
ciosa,  
in realtà non è poi così cattiva.  
Anche se non è così brava al forno,  
è il suo modo di filare è assurdo.  
Essa potrebbe avere me  
se solo dicesse una parola.

**NANCY**

Voi avete dipinto ogni aspetto  
che la descrive come è in realtà.  
Anche se essa è una creatura affascinante  
sarebbe una pessima moglie.  
Anche se essa non è così brava al forno,  
anche se non sa cucinare o filare  
Voi potreste averla  
Così come potreste darvi.

**PLUMKETT**

*(allegramente)*

È vero??

**NANCY**

Ei, certamente!

**PLUMKETT**

Sie ist so dumm!

**NANCY**

Müsst denn eine andre nehmen.  
Ob's an Mädchen wohl gebricht?

**PLUMKETT**

Richters Ann würd' sich bequemen.  
Aber nein, die mag ich nicht!

**NANCY**

Suchet denn ...

**PLUMKETT**

Ja wer, ja wo?

**NANCY**

Weiss denn ich's?

**PLUMKETT**

Ja so! Ah so!  
Oh! Ich wüsst wohl schon eine,  
Ist sie gleich sehr hoch hinaus,  
Passt sie gleich - die, die ich meine,  
Gar nicht für mein einfach' Haus.  
Kann sie gleich nicht einmal spinnen,  
Ist sie gleich sehr ungeschickt,  
Wusst' sie doch mich zu gewinnen,  
Seit ich ihr ins Aug' geblickt.

**NANCY**

Ei! Ihr malet, wie ich meine,  
Sie höchst schmeichelhaft mir aus,  
Zwar sie passet nicht - die eine,  
Die Ihr meint, für Euer Haus.  
Doch sie lernt wohl bald zu spinnen,  
Bleibt nicht immer ungeschickt,  
Wenn es gilt, Euch zu gewinnen,  
Wenn sie solchen Mann erblickt.

**PLUMKETT**

Wahr?

**NANCY**

Ei, freilich!

**PLUMKETT**

Oh, poi mi dici...

**NANCY**

Che cosa?

**PLUMKETT**

No, non dire ancora nulla!  
Prima Lyonel viene prima. La sua amicizia  
è una cosa che non posso dimenticare.

**NANCY**

Ah!

**PLUMKETT**

Sì, Ah!

**NANCY**

Tu dici...

**PLUMKETT**

Non ancora!

**NANCY**

Perché rinviare?

**PLUMKETT**

Non oggi. Ora egli è più importante.  
Io sono un tipo molto testardo.  
Io sono un amante particolarissimo.  
Oh, presto dirò la piccola parola.

**NANCY**

Così il tuo amico è più importante!  
Sei un tipo molto testardo.  
Sei un amante molto strano.  
Tu devi dire quella parola!

*(Cambiamento di scena: piazza di fronte alla casa del proprietario. La gente del luogo è indaffarata a mettere in piedi una esatta replica della fiera di Richmond)*

**[N° 18 Finale]**

**CORO**

Qui il negozio, là la taverna.  
Qui le tende? di fronte i banchi.  
Qui il tavolo del procuratore legale  
proprio come era prima.

**PLUMKETT**

Oh, dann sagt mir ...

**NANCY**

Was?

**PLUMKETT**

Nein, sagt's noch nicht!  
Lyonel geht vor - denn heilig  
Ist mir treuer Freundschaft Pflicht.

**NANCY**

Ach!

**PLUMKETT**

Ja, ach!

**NANCY**

So sprecht!

**PLUMKETT**

Gemach!

**NANCY**

Ach, so sprecht!

**PLUMKETT**

Nur erst der Freundschaft Stimme hör' ich,  
Seinen starren Sinn beschwör' ich,  
Und dann wag' ich und dann sag' ich,  
Und dann frag' ich Euch ein Wort.

**NANCY**

Erst der Freundschaft Stimme hört er,  
Seinen starren Sinn beschwört er,  
Und dann wagt er und dann sagt er,  
Und dann fraget er ein Wort.

**LANDLEUTE**

Hier die Buden, dort die Schenke,  
Hier die Zelte, vorn die Bänke,  
Hier der Tisch für den Notar,  
Gerade wie es damals war.

**LADY**

*(vestita con gli abiti di Marta)*

Ora, amici miei, tutto a posto?

**DONNE**

Tutto è pronto!

**UOMINI**

Può vedere di persona.

**CORO**

Qui il negozio, là la taverna.  
Qui le tende? di fronte i banchi.  
Qui il tavolo del procuratore legale  
proprio come era prima.

**NANCY**

*(come Giulia)*

Vorrei sapere che cosa farà.  
Io spero che la perdoni.

**LADY**

Ah! sono preoccupata!

**CORO**

Ah! sta venendo. È triste.  
Che cosa dirà? Che cosa farà?  
fate la vostra parte, e fatela bene  
La fiera cominci e suonino le campane!

**RAGAZZE**

Io so seminare,  
so mietere,  
spazzare il pavimento,  
e fare i soliti lavori.  
So tessere,  
rammendare,  
e sono abile  
nei lavori di casa.

**PROPRIETARI**

Vogliamo vedere  
come mietono  
come cuciono,  
come filano,  
come stirano.  
come scopano  
come accudiscono  
alla corte e alla casa.

**LADY**

Nun, ihr Freunde! Ist's geschehen?

**FRAUEN**

Nach Befehl!

**MÄNNER**

Mögt selber sehen.

**LANDLEUTE**

Hier die Buden, dort die Schenke,  
Hier die Zelte, vorn die Bänke,  
Hier der Tisch für den Notar,  
Gerade wie es dorten war.

**NANCY**

Seht! Dort naht er, trüb gelehnt  
Auf den Freund, der ihn begleitet.

**LADY**

Ach! Mir bangt ...

**LANDLEUTE**

Der Stolze ahnt noch nicht,  
Wohin die List ihn leitet.  
Jetzt, ihr Freunde jung und alt:  
Der Markt beginnt, die Glocke schallt!

**MÄGDE**

Ich kann nähen,  
Ich kann mähen,  
Ich kann säen,  
Fäden drehen,  
Ich kann bügeln,  
Ich kann striegeln  
Und versehen  
Hof und Haus.

**PÄCHTER**

Wollen sehen,  
Wie sie mähen,  
Wie sie säen,  
Fäden drehen,  
Wie sie bügeln,  
Wie sie striegeln  
Und versehen  
Hof und Haus.

**PLUMKETT**

*(trascinando Lyonel)*

Vieni, vieni. Vieni a vedere!  
Non essere vergognoso! fa come me!

**LYONEL**

*(che non si è accorto della presenza di Marta)*

AH! Che cosa è questo?

**PLUMKETT**

Vieni alla fiera!  
Qui... e qui... e là!

*(alla Lady che era tenuta fuori di vista)*

Che cosa sai fare? Dicci tutto!

**LYONEL**

Marta! Marta! Marta qui!

**LADY**

*(a Lyonel)*

Posso abbandonarmi  
alle mie pazze fantasie,  
e a tutto ciò che una volta  
mi era così caro,  
Possa essere perdonata  
per ciò che è passato  
perché ora finalmente  
ah, ora finalmente  
so che cosa è l'amore.

**LYONEL**

O gioia del cielo!

**PLUMKETT**

*(a Nancy)*

Che cosa sei fare, mia bella ragazza?

**NANCY**

Vorresti prendermi  
poi abbandonarmi...

**PLUMKETT**

Io ti prenderò e  
ti domerò...

**PLUMKETT**

Na, nur zu - und nicht so blöde,  
Mach's wie ich und sei nicht spröde!

**LYONEL**

Ha! Was seh' ich!

**PLUMKETT**

Hübsche Kinder,  
Die, und die, und die nicht minder.

Sprich! Was kannst du? Sag es frei!

**LYONEL**

Martha! Martha! Grosser Gott!

**LADY**

Ich kann entsagen  
Dem Glanz, dem Schimmer,  
Kann ohne Zagen  
Sie fliehn auf immer.  
Ich kann dem Treuen  
Mein Dasein weihen,  
Ich kann ihm sagen:  
Nur dir allein  
Will ich mich weihn.

**LYONEL**

O Himmelsglück!

**PLUMKETT**

Na! Du Mädels! Was kannst du?

**NANCY**

Feines Linnen  
Kann ich spinnen ...

**PLUMKETT**

Du kannst lügen  
Und betrügen ...

**NANCY**

No, sono io che pagherò  
il compenso  
Così sarai tu ad appartenere a me.

**PLUMKETT**

Affare fatto. Questo per me va bene!

*(Egli piega la sua bocca verso di lei)*

**NANCY**

Fatto! pagherò il compenso!

*(gli dà un leggero schiaffo)*

**PLUMKETT**

Fatto e fatto! E io appartengo a lei  
Ed essa ha pagato il compenso.

**CORO**

L'affare è fatto ed egli appartiene a lei,  
ed essa ha pagato il compenso.  
Ahahahah!

**LADY**

*(dando a Lyonel il suo mazzolino di fiori)*

Lieve vento sta suonando, le rose appaiono...

**LYONEL**

È tempo per celebrare il maggio  
Il cielo brilla di luce chiara.

**ENTRAMBI**

Il futuro sorride, e non ci sarà più dolore.  
L'amore è un incanto benedetto. Il tuo cuore  
sarà ristorato.

**TUTTI**

L'amore è un incanto benedetto. Il tuo cuore  
sarà ristorato.

**NANCY**

Und dich schmiegen  
Und dich biegen,  
Zu erliegen meinem Joch!

**PLUMKETT**

Topp! Mädels, 's gilt der Kauf!

**NANCY**

Topp! Nimm das Handgeld drauf!

**PLUMKETT**

Solches Handgeld soll mir frommen,  
Wart, das soll dir schön bekommen

**LANDLEUTE**

Hahahahaha, er hat's genommen,  
Mag das Handgeld ihm bekommen.  
Hahahahaha!

**LADY**

Der Lenz ist gekommen, die Rosen erblühen ...

**LYONEL**

Es strahlet die Zukunft  
in freundlichem Grün ...

**BEIDE**

Es flattern die Blätter in heiterer Luft;  
Zum Heile, zum Glücke  
Das Dasein uns ruft.

**ALLE**

Zum Heile, zum Glücke  
Das Dasein uns ruft.

**FINE DELL'OPERA**